

Bundesgesetzblatt ⁵⁷⁷

Teil II

G 1998

2006

Ausgegeben zu Bonn am 12. Juli 2006

Nr. 18

Tag	Inhalt	Seite
8. 7. 2006	Gesetz zu dem Internationalen Übereinkommen von 2001 über die zivilrechtliche Haftung für Bunkeröverschmutzungsschäden GESTA: XC003	578
1. 6. 2006	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Electronic Data Systems Corporation“ (Nr. DOCPER-IT-02-07)	595
12. 6. 2006	Bekanntmachung des deutsch-syrischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	598
13. 6. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls von Kyoto zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen	601
14. 6. 2006	Bekanntmachung des dritten und vierten deutsch-französisch-britischen Zusatzübereinkommens zu dem deutsch-französischen Abkommen über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors	602
26. 6. 2006	Bekanntmachung des Übereinkommens zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über die Zusammenarbeit bei der Zentrifugentechnologie	608
27. 6. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung	624

Gesetz
zu dem Internationalen Übereinkommen von 2001
über die zivilrechtliche Haftung für Bunkerölverschmutzungsschäden

Vom 8. Juli 2006

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in London am 27. September 2002 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Übereinkommen vom 23. März 2001 über die zivilrechtliche Haftung für Bunkerölverschmutzungsschäden wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 14 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 8. Juli 2006

Der Bundespräsident
Horst Köhler

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Die Bundesministerin der Justiz
Brigitte Zypries

Der Bundesminister des Auswärtigen
Steinmeier

Internationales Übereinkommen von 2001 über die zivilrechtliche Haftung für Bunkerölverschmutzungsschäden

International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

Convention Internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute

(Übersetzung)

The States Parties to this Convention,

Les États Parties à la présente Convention,

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens –

Recalling article 194 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, which provides that States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment,

rappelant l'article 194 de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer, qui dispose que les États doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réduire et maîtriser la pollution du milieu marin,

im Hinblick auf Artikel 194 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen von 1982, der vorsieht, dass die Staaten alle Maßnahmen ergreifen, die notwendig sind, um die Verschmutzung der Meeresumwelt zu verhüten, zu verringern und zu überwachen,

Recalling also article 235 of that Convention, which provides that, with the objective of assuring prompt and adequate compensation in respect of all damage caused by pollution of the marine environment, States shall co-operate in the further development of relevant rules of international law,

rappelant également l'article 235 de cette convention, qui dispose que, en vue d'assurer une indemnisation rapide et adéquate de tous dommages résultant de la pollution du milieu marin, les États doivent coopérer pour assurer le développement des règles pertinentes du droit international,

ferner im Hinblick auf Artikel 235 jenes Übereinkommens, der vorsieht, dass die Staaten bei der Weiterentwicklung einschlägiger Vorschriften des Völkerrechts zusammenarbeiten, um eine umgehende und angemessene Entschädigung für alle durch Verschmutzung der Meeresumwelt verursachten Schäden zu gewährleisten,

Noting the success of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 in ensuring that compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships,

notant le succès de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, pour ce qui est de garantir une indemnisation des personnes qui subissent des dommages causés par la pollution résultant de fuites ou de rejets d'hydrocarbures transportés par mer en vrac à bord de navires,

in Anbetracht des Erfolgs des Internationalen Übereinkommens von 1992 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden und des Internationalen Übereinkommens von 1992 über die Errichtung eines Internationalen Fonds zur Entschädigung für Ölverschmutzungsschäden, mit denen gewährleistet wird, dass Personen, die Schäden erleiden, die durch Verschmutzung infolge des Ausfließens oder Ablassens von als Bulkladung von Schiffen auf See befördertem Öl verursacht werden, Entschädigung erhalten,

Noting also the adoption of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 in order to provide adequate, prompt and effective compensation for damage caused by incidents in

notant également que la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses a été adoptée en vue de fournir une indemnisation convenable, prompte et efficace

ferner in Anbetracht der Annahme des Internationalen Übereinkommens von 1996 über Haftung und Entschädigung für Schäden bei der Beförderung gefährlicher und schädlicher Stoffe auf See mit dem Ziel, eine angemessene, umgehende und wirksame Entschädigung für Schäden vorzuse-

connection with the carriage by sea of hazardous and noxious substances,

Recognizing the importance of establishing strict liability for all forms of oil pollution which is linked to an appropriate limitation of the level of that liability,

Considering that complementary measures are necessary to ensure the payment of adequate, prompt and effective compensation for damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of bunker oil from ships,

Desiring to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Convention:

- 1 "Ship" means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
- 2 "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3 "Shipowner" means the owner, including the registered owner, bareboat charterer, manager and operator of the ship.
- 4 "Registered owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "registered owner" shall mean such company.
- 5 "Bunker oil" means any hydrocarbon mineral oil, including lubricating oil, used or intended to be used for the operation or propulsion of the ship, and any residues of such oil.
- 6 "Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, as amended.

pour les dommages causés par des événements liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses,

reconnaissant qu'il importe d'établir une responsabilité objective pour toutes les formes de pollution par les hydrocarbures qui soit liée à une limitation appropriée du montant de cette responsabilité,

considérant que des mesures complémentaires sont nécessaires pour assurer le versement d'une indemnisation convenable, prompte et efficace pour les dommages causés par la pollution résultant de fuites ou de rejets d'hydrocarbures de soute provenant de navires,

désireux d'adopter des règles et procédures internationales uniformes pour déterminer les questions de responsabilité et fournir une indemnisation adéquate dans de tels cas,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1 Définitions

Aux fins de la présente Convention:

- 1 «Navire» signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit.
- 2 «Personne» signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.
- 3 «Propriétaire du navire» signifie le propriétaire, y compris le propriétaire inscrit, l'affréteur coque nue, l'armateur gérant et l'exploitant du navire.
- 4 «Propriétaire inscrit» signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas d'un navire appartenant à un État et exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, l'expression «propriétaire inscrit» désigne cette compagnie.
- 5 «Hydrocarbures de soute» signifie tous les hydrocarbures minéraux, y compris l'huile de graissage, utilisés ou destinés à être utilisés pour l'exploitation ou la propulsion du navire, et les résidus de tels hydrocarbures.
- 6 «Convention sur la responsabilité civile» signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée.

hen, die durch Ereignisse im Zusammenhang mit der Beförderung gefährlicher und schädlicher Stoffe auf See verursacht werden,

in Anerkennung der Bedeutung einer Gefährdungshaftung für alle Formen der Ölverschmutzung, verbunden mit einer angemessenen Haftungsbeschränkung,

in der Erwägung, dass ergänzende Maßnahmen notwendig sind, um die Zahlung einer angemessenen, umgehenden und wirksamen Entschädigung für Schäden zu gewährleisten, die durch Verschmutzung infolge des Ausfließens oder Ablassens von Bunkeröl aus Schiffen verursacht werden,

in dem Wunsch, einheitliche internationale Vorschriften und Verfahren zur Regelung von Haftungsfragen und einer angemessenen Entschädigung in solchen Fällen anzunehmen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1. „Schiff“ bedeutet jede Art von Seeschiff oder sonstigem seegängigen Gerät.
2. „Person“ bedeutet eine natürliche Person oder eine juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts einschließlich eines Staates oder seiner Gebietskörperschaften.
3. „Schiffseigentümer“ bedeutet den Eigentümer, einschließlich des eingetragenen Eigentümers, Bareboat Charterer, Reeder und Ausrüster des Schiffes.
4. „Eingetragener Eigentümer“ bedeutet die Person oder Personen, in deren Namen das Schiff in das Schiffsregister eingetragen ist, oder, wenn keine Eintragung vorliegt, die Person oder Personen, denen das Schiff gehört. Jedoch bedeutet „eingetragener Eigentümer“ in Fällen, in denen ein Schiff einem Staat gehört und von einer Gesellschaft betrieben wird, die in dem betreffenden Staat als Ausrüster des Schiffes eingetragen ist, diese Gesellschaft.
5. „Bunkeröl“ bedeutet jedes Kohlenwasserstoffmineralöl, einschließlich Schmieröl, das für den Betrieb oder Antrieb des Schiffes verwendet wird oder verwendet werden soll, sowie jegliche Rückstände solchen Öls.
6. „Haftungsübereinkommen“ bedeutet das Internationale Übereinkommen von 1992 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden in der jeweils geltenden Fassung.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>7 "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.</p> | <p>7 «Mesures de sauvegarde» signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter le dommage par pollution.</p> | <p>7. „Schutzmaßnahmen“ bedeuten die von einer Person nach Eintreten eines Ereignisses getroffenen angemessenen Maßnahmen zur Verhütung oder Einschränkung von Verschmutzungsschäden.</p> |
| <p>8 "Incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.</p> | <p>8 «Événement» signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte un dommage par pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de dommage par pollution.</p> | <p>8. „Ereignis“ bedeutet einen Vorfall oder eine Reihe von Vorfällen gleichen Ursprungs, die Verschmutzungsschäden verursachen oder eine schwere, unmittelbar drohende Gefahr der Verursachung solcher Schäden darstellen.</p> |
| <p>9 "Pollution damage" means:</p> <p>(a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of bunker oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and</p> <p>(b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.</p> | <p>9 «Dommage par pollution» signifie:</p> <p>a) le préjudice ou le dommage causé à l'extérieur du navire par contamination survenue à la suite d'une fuite ou d'un rejet d'hydrocarbures de soute du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront; et</p> <p>b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.</p> | <p>9. „Verschmutzungsschäden“ bedeuten</p> <p>a) Verluste oder Schäden, die außerhalb des Schiffes durch eine auf das Ausfließen oder Ablassen von Bunkeröl aus dem Schiff zurückzuführende Verunreinigung verursacht werden, gleichviel wo das Ausfließen oder Ablassen erfolgt; jedoch wird der Schadenersatz für eine Beeinträchtigung der Umwelt, ausgenommen der aufgrund dieser Beeinträchtigung entgangene Gewinn, auf die Kosten tatsächlich ergriffener oder zu ergreifender angemessener Wiederherstellungsmaßnahmen beschränkt;</p> <p>b) die Kosten von Schutzmaßnahmen und weitere durch Schutzmaßnahmen verursachte Verluste oder Schäden.</p> |
| <p>10 "State of the ship's registry" means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.</p> | <p>10 «État d'immatriculation du navire» signifie, à l'égard d'un navire immatriculé, l'État dans lequel le navire a été immatriculé et, à l'égard d'un navire non immatriculé, l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon.</p> | <p>10. „Staat des Schiffsregisters“ bedeutet in Bezug auf ein eingetragenes Schiff den Staat, in dessen Schiffsregister das Schiff eingetragen ist, und in Bezug auf ein nicht eingetragenes Schiff den Staat, dessen Flagge das Schiff zu führen berechtigt ist.</p> |
| <p>11 "Gross tonnage" means gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.</p> | <p>11 «Jauge brute» signifie la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage qui figurent à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.</p> | <p>11. „Bruttoraumzahl“ bedeutet die nach den in Anlage I des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 enthaltenen Bestimmungen über die Vermessung des Raumgehalts errechnete Bruttoraumzahl.</p> |
| <p>12 "Organization" means the International Maritime Organization.</p> | <p>12 «Organisation» signifie l'Organisation maritime internationale.</p> | <p>12. „Organisation“ bedeutet die Internationale Seeschiffahrts-Organisation.</p> |
| <p>13 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.</p> | <p>13 «Secrétaire général» signifie le Secrétaire général de l'Organisation.</p> | <p>13. „Generalsekretär“ bedeutet den Generalsekretär der Organisation.</p> |

Article 2

Scope of application

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
- (i) in the territory, including the territorial sea, of a State Party, and
- (ii) in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in

Article 2

Champ d'application

La présente Convention s'applique exclusivement:

- a) aux dommages par pollution survenus:
- i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État Partie, et
- ii) dans la zone économique exclusive d'un État Partie établie conformément au droit international ou, si un État Partie n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet

Artikel 2

Geltungsbereich

Dieses Übereinkommen gilt ausschließlich

- a) für Verschmutzungsschäden, die verursacht worden sind
- i) im Hoheitsgebiet einschließlich des Küstenmeers eines Vertragsstaats und
- ii) in der nach dem Völkerrecht festgelegten ausschließlichen Wirtschaftszone eines Vertragsstaats oder, wenn ein Vertragsstaat eine solche Zone nicht festgelegt hat, in einem jenseits des Küstenmeers dieses Staates gelegenen, an die-

accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

ses angrenzenden Gebiet, das von diesem Staat nach dem Völkerrecht festgelegt wird und sich nicht weiter als 200 Seemeilen von den Basislinien erstreckt, von denen aus die Breite seines Küstenmeers gemessen wird;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à prévenir ou à limiter de tels dommages.

b) für Schutzmaßnahmen zur Verhütung oder Einschränkung dieser Schäden, gleichviel wo sie getroffen worden sind.

Article 3

Liability of the shipowner

1 Except as provided in paragraphs 3 and 4, the shipowner at the time of an incident shall be liable for pollution damage caused by any bunker oil on board or originating from the ship, provided that, if an incident consists of a series of occurrences having the same origin, the liability shall attach to the shipowner at the time of the first of such occurrences.

2 Where more than one person is liable in accordance with paragraph 1, their liability shall be joint and several.

3 No liability for pollution damage shall attach to the shipowner if the shipowner proves that:

- (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
- (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
- (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

4 If the shipowner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the shipowner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.

5 No claim for compensation for pollution damage shall be made against the shipowner otherwise than in accordance with this Convention.

6 Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the shipowner which exists independently of this Convention.

Article 3

Responsabilité du propriétaire du navire

1 Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4, le propriétaire du navire au moment d'un événement est responsable de tout dommage par pollution causé par des hydrocarbures de soute se trouvant à bord ou provenant du navire, sous réserve que, si un événement consiste en un ensemble de faits ayant la même origine, la responsabilité repose sur le propriétaire du navire au moment du premier de ces faits.

2 Lorsque plus d'une personne sont responsables en vertu du paragraphe 1, leur responsabilité est conjointe et solidaire.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable s'il prouve:

- a) que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible; ou
- b) que le dommage par pollution résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage; ou
- c) que le dommage par pollution résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité responsable de l'entretien des feux ou d'autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.

4 Si le propriétaire du navire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie soit du fait que la personne qui l'a subi a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire du navire peut être exonéré intégralement ou partiellement de sa responsabilité envers ladite personne.

5 Aucune demande en réparation d'un dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire du navire autrement que sur la base de la présente Convention.

6 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire qui pourraient exister indépendamment de la présente Convention.

Artikel 3

Haftung des Schiffseigentümers

(1) Außer in den Fällen der Absätze 3 und 4 haftet der Schiffseigentümer im Zeitpunkt des Ereignisses für Verschmutzungsschäden, die durch an Bord befindliches oder von dem Schiff stammendes Bunkeröl verursacht werden; besteht ein Ereignis aus einer Reihe von Vorfällen gleichen Ursprungs, so haftet der Schiffseigentümer im Zeitpunkt des ersten Vorfalles.

(2) Ist mehr als eine Person nach Absatz 1 haftbar, so haften diese Personen gesamtschuldnerisch.

(3) Der Schiffseigentümer haftet nicht für Verschmutzungsschäden, wenn er nachweist,

- a) dass die Schäden durch Kriegshandlung, Feindseligkeiten, Bürgerkrieg, Aufstand oder ein außergewöhnliches, unvermeidliches und unabwendbares Naturereignis entstanden sind,
- b) dass die Schäden ausschließlich durch eine Handlung oder Unterlassung verursacht wurden, die von einem Dritten in Schädigungsabsicht begangen wurde, oder
- c) dass die Schäden ausschließlich durch die Fahrlässigkeit oder eine andere rechtswidrige Handlung einer Regierung oder einer anderen für die Unterhaltung von Lichtern oder sonstigen Navigationshilfen verantwortlichen Stelle in Wahrnehmung dieser Aufgabe verursacht wurden.

(4) Weist der Schiffseigentümer nach, dass die Verschmutzungsschäden ganz oder teilweise entweder auf eine in Schädigungsabsicht begangene Handlung oder Unterlassung der geschädigten Person oder auf deren Fahrlässigkeit zurückzuführen sind, so kann er von seiner Haftung gegenüber dieser Person ganz oder teilweise befreit werden.

(5) Schadenersatzansprüche wegen Verschmutzungsschäden können gegen den Schiffseigentümer nur nach diesem Übereinkommen geltend gemacht werden.

(6) Dieses Übereinkommen beeinträchtigt nicht ein unabhängig von diesem Übereinkommen bestehendes Rückgriffsrecht des Schiffseigentümers.

Article 4
Exclusions

1 This Convention shall not apply to pollution damage as defined in the Civil Liability Convention, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention.

2 Except as provided in paragraph 3, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

3 A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other ships described in paragraph 2, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

4 With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 9 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article 5
Incidents involving two or more ships

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the shipowners of all the ships concerned, unless exonerated under article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article 6
Limitation of liability

Nothing in this Convention shall affect the right of the shipowner and the person or persons providing insurance or other financial security to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

Article 7
Compulsory insurance or financial security

1 The registered owner of a ship having a gross tonnage greater than 1000 registered in a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover the liability of the registered owner for pollution damage in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or interna-

Article 4
Exclusions

1 La présente Convention ne s'applique pas à un dommage par pollution tel que défini dans la Convention sur la responsabilité civile, qu'une indemnisation soit due ou non au titre de ce dommage en vertu de cette convention.

2 Sauf dans le cas prévu au paragraphe 3, les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial.

3 Un État Partie peut décider d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre ou autres navires visés au paragraphe 2, auquel cas il notifie sa décision au Secrétaire général en précisant les conditions et modalités de cette application.

4 En ce qui concerne les navires appartenant à un État Partie et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article 9 et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

Article 5
Événements mettant en cause deux ou plusieurs navires

Lorsqu'un événement met en cause deux ou plusieurs navires et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article 3, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

Article 6
Limitation de la responsabilité

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit du propriétaire du navire et de la personne ou des personnes qui fournissent l'assurance ou autre garantie financière de limiter leur responsabilité en vertu de tout régime national ou international applicable, tel que la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

Article 7
Assurance obligatoire ou garantie financière

1 Le propriétaire inscrit d'un navire d'une jauge brute supérieure à 1000 immatriculé dans un État Partie est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, pour couvrir sa responsabilité pour dommages par pollution, pour un montant équivalent aux limites de responsabilité prescrites par

Artikel 4
Ausschlüsse

(1) Dieses Übereinkommen ist nicht anzuwenden auf Verschmutzungsschäden im Sinne des Haftungsübereinkommens, gleichviel ob für diese Schäden nach jenem Übereinkommen Schadenersatz zu leisten ist.

(2) Sofern in Absatz 3 nichts anderes vorgesehen ist, findet dieses Übereinkommen keine Anwendung auf Kriegsschiffe, Flottenhilfsschiffe und sonstige Schiffe, die einem Staat gehören oder von ihm eingesetzt sind und die zum gegebenen Zeitpunkt im Staatsdienst ausschließlich für andere als Handelszwecke genutzt werden.

(3) Ein Vertragsstaat kann beschließen, dieses Übereinkommen auf seine Kriegsschiffe oder sonstige in Absatz 2 bezeichnete Schiffe anzuwenden; in diesem Fall notifiziert er seinen Beschluss dem Generalsekretär unter Angabe der Bedingungen für diese Anwendung.

(4) Für Schiffe, die einem Vertragsstaat gehören und für Handelszwecke genutzt werden, kann jeder Staat vor den in Artikel 9 bezeichneten Gerichten belangt werden; dabei verzichtet er auf alle Einreden, die sich auf seine Stellung als souveräner Staat gründen.

Artikel 5
Ereignisse, an denen mehrere Schiffe beteiligt sind

Tritt ein Ereignis ein, an dem mehr als ein Schiff beteiligt ist, und entstehen daraus Verschmutzungsschäden, so haften die Schiffseigentümer aller beteiligten Schiffe, sofern sie nicht nach Artikel 3 befreit sind, gesamtschuldnerisch für alle Schäden, die sich nicht hinreichend sicher trennen lassen.

Artikel 6
Haftungsbeschränkung

Dieses Übereinkommen berührt nicht das Recht des Schiffseigentümers und der eine Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit leistenden Person oder Personen, die Haftung nach einem anwendbaren nationalen oder internationalen Regelwerk, wie etwa dem Übereinkommen von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen in der jeweils geltenden Fassung, zu beschränken.

Artikel 7
Pflichtversicherung oder finanzielle Sicherheit

(1) Der eingetragene Eigentümer eines in das Schiffsregister eines Vertragsstaats eingetragenen Schiffes mit einer Bruttonutzleistung von mehr als 1 000 hat eine Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit, wie etwa die Bürgschaft einer Bank oder eines ähnlichen Finanzinstituts, aufrechtzuerhalten, um die Haftung des eingetragenen Eigentümers für Verschmut-

tional limitation regime, but in all cases, not exceeding an amount calculated in accordance with the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2 A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) name and principal place of business of the registered owner;
- (c) IMO ship identification number;
- (d) type and duration of security;
- (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
- (f) period of validity of the certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3

- (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.
- (b) A State Party shall notify the Secretary-General of:
 - (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognised by it;
 - (ii) the withdrawal of such authority; and

le régime de limitation national ou international applicable, mais n'excédant en aucun cas un montant calculé conformément à la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

2 Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente d'un État Partie s'est assurée qu'il est satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État Partie, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un État Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État Partie. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe à la présente Convention et comporter les renseignements suivants:

- a) nom du navire, lettres ou numéro distinctifs et port d'immatriculation;
- b) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire inscrit;
- c) numéro OMI d'identification du navire;
- d) type et durée de la garantie;
- e) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de toute autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;
- f) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3

- a) Un État Partie peut autoriser une institution ou un organisme reconnu par lui à délivrer le certificat mentionné au paragraphe 2. Cette institution ou cet organisme informe cet État de la délivrance de chaque certificat. Dans tous les cas, l'État Partie se porte pleinement garant du caractère complet et exact du certificat ainsi délivré et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation.
- b) Un État Partie notifie au Secrétaire général:
 - i) les responsabilités spécifiques et les conditions de l'habilitation d'une institution ou d'un organisme reconnu par lui;
 - ii) le retrait d'une telle habilitation; et

zungsschäden in Höhe eines Betrags abzudecken, der den Haftungsgrenzen nach den anwendbaren nationalen oder internationalen Beschränkungen entspricht, in keinem Fall jedoch einen nach dem Übereinkommen von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen in der jeweils geltenden Fassung errechneten Betrag übersteigt.

(2) Nachdem die zuständige Behörde eines Vertragsstaats sich vergewissert hat, dass die Voraussetzungen des Absatzes 1 erfüllt sind, wird für jedes Schiff eine Bescheinigung darüber ausgestellt, dass eine Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit nach diesem Übereinkommen in Kraft ist. Für ein in das Schiffsregister eines Vertragsstaats eingetragenes Schiff wird diese Bescheinigung von der zuständigen Behörde des Staates des Schiffsregisters ausgestellt oder bestätigt; für ein nicht in das Schiffsregister eines Vertragsstaats eingetragenes Schiff kann sie von der zuständigen Behörde jedes Vertragsstaats ausgestellt oder bestätigt werden. Die Form dieser Bescheinigung hat dem als Anlage zu diesem Übereinkommen beigefügten Muster zu entsprechen und folgende Angaben zu enthalten:

- a) Name des Schiffes, Unterscheidungssignal und Heimathafen;
- b) Name und Hauptgeschäftssitz des eingetragenen Eigentümers;
- c) IMO-Schiffsidentifizierungsnummer;
- d) Art und Laufzeit der Sicherheit;
- e) Name und Hauptgeschäftssitz des Versicherers oder sonstigen Sicherheitsgebers und gegebenenfalls Geschäftssitz, an dem die Versicherung oder Sicherheit gewährt wird;
- f) Geltungsdauer der Bescheinigung, die nicht länger sein darf als die Geltungsdauer der Versicherung oder sonstigen Sicherheit.

(3)

- a) Ein Vertragsstaat kann eine von ihm anerkannte Einrichtung oder Organisation ermächtigen, die in Absatz 2 genannte Bescheinigung auszustellen. Diese Einrichtung oder Organisation unterrichtet den betreffenden Staat von der Ausstellung jeder Bescheinigung. In allen Fällen garantiert der Vertragsstaat die Vollständigkeit und Richtigkeit der so ausgestellten Bescheinigung und verpflichtet sich, für die dafür notwendigen Vorkehrungen zu sorgen.
- b) Ein Vertragsstaat notifiziert dem Generalsekretär:
 - i) die genauen Verantwortlichkeiten und Bedingungen hinsichtlich der Ermächtigung, die er der von ihm anerkannten Einrichtung oder Organisation erteilt hat;
 - ii) den Widerruf dieser Ermächtigung und

(iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

(c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.

4 The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language of the State may be omitted.

5 The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 of this article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8 Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organisations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

iii) la date à compter de laquelle une telle habilitation ou le retrait d'une telle habilitation prend effet.

L'habilitation ne prend pas effet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification en ce sens a été donnée au Secrétaire général.

c) L'institution ou l'organisme autorisé à délivrer des certificats conformément au présent paragraphe est, au minimum, autorisé à retirer ces certificats si les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés ne sont pas maintenues. Dans tous les cas, l'institution ou l'organisme signale ce retrait à l'État au nom duquel le certificat avait été délivré.

4 Le certificat est établi dans la ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est pas l'anglais, l'espagnol, ou le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues et, si l'État en décide ainsi, la langue officielle de cet État peut ne pas être utilisée.

5 Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État Partie, auprès de l'autorité qui a délivré ou visé le certificat.

6 Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet, pour une raison autre que l'expiration de la période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité spécifiée au paragraphe 5 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou de la garantie ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.

7 L'État d'immatriculation du navire détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.

8 Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant un État Partie de donner foi aux renseignements obtenus d'autres États ou de l'Organisation ou d'autres organismes internationaux concernant la situation financière des assureurs ou des personnes dont émane la garantie financière aux fins de la présente Convention. Dans de tels cas, l'État Partie qui donne foi à de tels renseignements n'est pas dégagé de sa responsabilité en tant qu'État qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2.

iii) den Zeitpunkt, an dem die Ermächtigung oder der Widerruf der Ermächtigung wirksam wird.

Eine erteilte Ermächtigung wird frühestens drei Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, an dem die diesbezügliche Notifikation an den Generalsekretär erfolgte.

c) Die nach diesem Absatz zur Ausstellung von Bescheinigungen ermächtigte Einrichtung oder Organisation ist mindestens ermächtigt, die Bescheinigungen zu widerrufen, wenn die Bedingungen, unter denen sie ausgestellt werden, nicht mehr aufrechterhalten werden. In allen Fällen meldet die Einrichtung oder Organisation einen solchen Widerruf dem Staat, für den die Bescheinigung ausgestellt wurde.

(4) Die Bescheinigung wird in der oder den Amtssprachen des ausstellenden Staates abgefasst. Ist die verwendete Sprache weder Englisch noch Französisch noch Spanisch, so ist eine Übersetzung in eine dieser Sprachen beizufügen; auf die Amtssprache kann verzichtet werden, wenn der betreffende Staat dies beschließt.

(5) Die Bescheinigung wird an Bord des Schiffes mitgeführt; eine Durchschrift wird bei der Behörde hinterlegt, die das betreffende Schiffsregister führt, oder, wenn das Schiff nicht in das Schiffsregister eines Vertragsstaats eingetragen ist, bei der Behörde, welche die Bescheinigung ausstellt oder bestätigt.

(6) Eine Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit genügt nicht den Erfordernissen dieses Artikels, wenn sie aus anderen Gründen als dem Ablauf der in der Bescheinigung nach Absatz 2 bezeichneten Geltungsdauer binnen drei Monaten nach dem Tag, an dem ihre Beendigung der in Absatz 5 bezeichneten Behörde angezeigt wird, außer Kraft treten kann, sofern nicht innerhalb der genannten Frist die Bescheinigung dieser Behörde übergeben oder eine neue Bescheinigung ausgestellt worden ist. Diese Bestimmungen gelten auch für Änderungen, die dazu führen, dass die Versicherung oder Sicherheit den Erfordernissen dieses Artikels nicht mehr genügt.

(7) Der Staat des Schiffsregisters bestimmt vorbehaltlich dieses Artikels die Ausstellungs- und Geltungsbedingungen für die Bescheinigung.

(8) Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, sich auf Informationen zu verlassen, die er von anderen Staaten oder der Organisation oder anderen internationalen Organisationen bezüglich der finanziellen Lage des Versicherers oder der eine finanzielle Sicherheit leistenden Person für die Zwecke dieses Übereinkommens erlangt. In derartigen Fällen ist der Vertragsstaat, der sich auf solche Informationen verlässt, nicht seiner Verantwortung als der die Bescheinigung ausstellende Staat im Sinne des Absatzes 2 enthoben.

9 Certificates issued or certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10 Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability for pollution damage. In such a case the defendant may invoke the defences (other than bankruptcy or winding up of the shipowner) which the shipowner would have been entitled to invoke, including limitation pursuant to article 6. Furthermore, even if the shipowner is not entitled to limitation of liability according to article 6, the defendant may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the shipowner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the shipowner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the shipowner to be joined in the proceedings.

11 A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to operate at any time, unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security, to the extent specified in paragraph 1, is in force in respect of any ship having a gross tonnage greater than 1000, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.

13 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the

9 Les certificats délivrés ou visés sous l'autorité d'un État Partie sont acceptés par les autres États Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats qu'ils ont eux-mêmes délivrés ou visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie. Un État Partie peut à tout moment demander à l'État qui a délivré ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou le garant porté sur le certificat d'assurance n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.

10 Toute demande en réparation d'un dommage par pollution peut être formée directement contre l'assureur ou l'autre personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire inscrit pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire du navire serait fondé à invoquer (excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire du navire), y compris la limitation de la responsabilité en vertu de l'article 6. En outre, le défendeur peut, même si le propriétaire du navire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article 6, limiter sa responsabilité à un montant égal à la valeur de l'assurance ou autre garantie financière qu'il est exigé de souscrire conformément au paragraphe 1. De surcroît, le défendeur peut se prévaloir du fait que le dommage par pollution résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire du navire, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire du navire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire du navire à se joindre à la procédure.

11 Un État Partie n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à être exploité à tout moment si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 14.

12 Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État Partie veille à ce qu'en vertu de son droit national, une assurance ou autre garantie correspondant aux exigences du paragraphe 1 couvre tout navire d'une jauge brute supérieure à 1000, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui touche ou quitte un port de son territoire ou une installation au large située dans sa mer territoriale.

13 Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État Partie peut notifier au

(9) Die im Namen eines Vertragsstaats ausgestellten oder bestätigten Bescheinigungen werden von anderen Vertragsstaaten für die Zwecke dieses Übereinkommens anerkannt; sie messen ihnen die gleiche Wirkung bei wie den von ihnen selbst ausgestellten oder bestätigten Bescheinigungen, und zwar auch dann, wenn sie für ein Schiff ausgestellt oder bestätigt worden sind, das nicht in das Schiffsregister eines Vertragsstaats eingetragen ist. Ein Vertragsstaat kann jederzeit den ausstellenden oder bestätigenden Staat um eine Konsultation ersuchen, wenn er glaubt, dass der in der Versicherungsbescheinigung genannte Versicherer oder Sicherheitsgeber finanziell nicht in der Lage ist, die Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen zu erfüllen.

(10) Ein Schadenersatzanspruch wegen Verschmutzungsschäden kann unmittelbar gegen den Versicherer oder eine andere Person, die für die Haftung des eingetragenen Eigentümers für Verschmutzungsschäden finanzielle Sicherheit leistet, geltend gemacht werden. Hierbei kann der Beklagte die Einreden (mit Ausnahme des Konkurses oder der Liquidation des Schiffseigentümers) geltend machen, die der Schiffseigentümer hätte erheben können, einschließlich der Beschränkung nach Artikel 6. Außerdem kann der Beklagte, auch wenn der Schiffseigentümer nicht nach Artikel 6 berechtigt ist, die Haftung zu beschränken, die Haftung auf einen Betrag beschränken, der dem Betrag der nach Absatz 1 erforderlichen Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit entspricht. Darüber hinaus kann der Beklagte die Einrede geltend machen, dass sich die Verschmutzungsschäden aus einem vorsätzlichen Verschulden des Schiffseigentümers selbst ergaben; jedoch kann der Beklagte keine anderen Einreden geltend machen, die er in einem vom Schiffseigentümer gegen ihn eingeleiteten Verfahren hätte erheben können. Der Beklagte hat in jedem Fall das Recht zu verlangen, dass dem Schiffseigentümer der Streit verkündet wird.

(11) Ein Vertragsstaat wird den Betrieb eines seine Flagge führenden Schiffes, auf das dieser Artikel Anwendung findet, nur dann gestatten, wenn eine Bescheinigung nach Absatz 2 oder 14 ausgestellt worden ist.

(12) Vorbehaltlich dieses Artikels stellt jeder Vertragsstaat durch sein innerstaatliches Recht sicher, dass für jedes Schiff mit einer Bruttoreaumzahl von mehr als 1000, das einen Hafen in seinem Hoheitsgebiet anläuft oder verlässt oder das eine vor der Küste innerhalb seines Küstenmeers gelegene Einrichtung anläuft oder verlässt, ungeachtet des Ortes, an dem das Schiff in das Schiffsregister eingetragen ist, eine Versicherung oder sonstige Sicherheit in dem in Absatz 1 bezeichneten Umfang besteht.

(13) Unbeschadet des Absatzes 5 kann ein Vertragsstaat dem Generalsekretär

Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving ports or arriving at or leaving from offshore facilities in its territory, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

Secrétaire général qu'aux fins du paragraphe 12 les navires ne sont pas tenus d'avoir à bord ou de produire le certificat prescrit au paragraphe 2 lorsqu'ils touchent ou quittent les ports ou les installations au large situés dans son territoire, sous réserve que l'État Partie qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2 ait notifié au Secrétaire général qu'il tient, sous forme électronique, des dossiers accessibles à tous les États Parties, attestant l'existence du certificat et permettant aux États Parties de s'acquitter de leurs obligations en vertu du paragraphe 12.

notifizieren, dass für die Zwecke des Absatzes 12 Schiffe nicht verpflichtet sind, beim Anlaufen oder Verlassen eines Hafens oder beim Anlaufen oder Verlassen einer vor der Küste in seinem Hoheitsgebiet gelegenen Einrichtung die nach Absatz 2 erforderliche Bescheinigung an Bord mitzuführen oder vorzuweisen, sofern der Vertragsstaat, der die nach Absatz 2 erforderliche Bescheinigung ausstellt, dem Generalsekretär notifiziert hat, dass er allen Vertragsstaaten zugängliche Unterlagen in elektronischer Form führt, die das Vorhandensein der Bescheinigung belegen und es den Vertragsstaaten ermöglichen, ihre Verpflichtung nach Absatz 12 zu erfüllen.

14 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

14 Si un navire appartenant à un État Partie n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne lui sont pas applicables. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation attestant que le navire appartient à cet État et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites conformément au paragraphe 1. Ce certificat suit d'ailleurs près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.

(14) Besteht für ein einem Vertragsstaat gehörendes Schiff keine Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit, so finden die darauf bezüglichen Bestimmungen dieses Artikels auf dieses Schiff keine Anwendung; es hat jedoch eine von den zuständigen Behörden des Staates des Schiffsregisters ausgestellte Bescheinigung mitzuführen, aus der hervorgeht, dass das Schiff dem betreffenden Staat gehört und dass seine Haftung innerhalb der in Absatz 1 festgesetzten Grenzen gedeckt ist. Diese Bescheinigung hat so weit wie möglich dem in Absatz 2 vorgeschriebenen Muster zu entsprechen.

15 A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Convention, or at any time thereafter, declare that this article does not apply to ships operating exclusively within the area of that State referred to in article 2(a)(i).

15 Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer que le présent article ne s'applique pas aux navires exploités exclusivement à l'intérieur de la zone de cet État visée à l'article 2 a) i).

(15) Ein Staat kann im Zeitpunkt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens oder des Beitritts zu diesem oder jederzeit danach erklären, dass er diesen Artikel nicht auf Schiffe anwendet, die ausschließlich das in Artikel 2 Buchstabe a Ziffer i genannte Gebiet dieses Staates befahren.

Article 8
Time limits

Rights to compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought more than six years from the date of the incident which caused the damage. Where the incident consists of a series of occurrences, the six-years' period shall run from the date of the first such occurrence.

Article 8
Délais de prescription

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée dans les trois ans à compter de la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement consiste en un ensemble de faits, le délai de six ans court à dater du premier de ces faits.

Artikel 8
Ausschlussfristen

Schadenersatzansprüche nach diesem Übereinkommen erlöschen, wenn nicht binnen drei Jahren nach Eintritt der Schäden Klage erhoben wird. Jedoch kann nach Ablauf von sechs Jahren nach dem Ereignis, das die Schäden verursachte, nicht mehr Klage erhoben werden. Besteht dieses Ereignis aus einer Reihe von Vorfällen, so beginnt die Sechsjahresfrist mit dem Zeitpunkt des ersten Vorfalls.

Article 9
Jurisdiction

1 Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea, or in an area referred to in article 2(a)(ii) of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimise pollution damage in such territory, including the territorial sea, or in such area, actions for compensation against the shipowner, insurer or other person providing security for the shipowner's liability may be brought only in the courts of any such States Parties.

Article 9
Tribunaux compétents

1 Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone visée à l'article 2 a) ii) d'un ou de plusieurs États Parties, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou limiter tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans cette zone, des actions en réparation contre le propriétaire du navire, l'assureur ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire du navire ne peuvent être présen-

Artikel 9
Gerichtsbarkeit

(1) Sind durch ein Ereignis Verschmutzungsschäden im Hoheitsgebiet einschließlich des Küstenmeers oder in einem in Artikel 2 Buchstabe a Ziffer ii genannten Gebiet eines oder mehrerer Vertragsstaaten entstanden oder sind in diesem Hoheitsgebiet einschließlich des Küstenmeers oder in einem solchen Gebiet Schutzmaßnahmen getroffen worden, um Verschmutzungsschäden zu verhüten oder einzuschränken, so können Schadenersatzklagen gegen den Schiffseigentümer, den Versicherer oder eine andere Person,

tées que devant les tribunaux de ces États Parties.

2 Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 shall be given to each defendant.

3 Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

Article 10
Recognition and enforcement

1 Any judgement given by a Court with jurisdiction in accordance with article 9 which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognised in any State Party, except:

- (a) where the judgement was obtained by fraud; or
- (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case.

2 A judgement recognised under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

Article 11
Supersession Clause

This Convention shall supersede any Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such Convention would be in conflict with it; however, nothing in this article shall affect the obligations of States Parties to States not party to this Convention arising under such Convention.

Article 12
Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 2001 until 30 September 2002 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

2 Un préavis raisonnable est donné à chaque défendeur pour toute action intentée en vertu du paragraphe 1.

3 Chaque État Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation en vertu de la présente Convention.

Article 10
Reconnaissance et exécution des jugements

1 Tout jugement rendu par un tribunal compétent en vertu de l'article 9, qui est exécutoire dans l'État d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout État Partie, sauf:

- a) si le jugement a été obtenu frauduleusement; ou
- b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de préparer sa défense.

2 Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe 1 est exécutoire dans chaque État Partie dès que les procédures requises dans cet État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

Article 11
Clause de substitution

La présente Convention l'emporte sur les conventions qui, à la date à laquelle elle est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion mais seulement dans la mesure où ces conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, le présent article n'affecte pas les obligations que les États Parties peuvent avoir, du fait de ces conventions, envers les États qui ne sont pas Parties à la présente Convention.

Article 12
Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature, au Siège de l'Organisation, du 1^{er} octobre 2001 au 30 septembre 2002 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;

die für die Haftung des Schiffseigentümers eine Sicherheit leistet, nur vor den Gerichten der betreffenden Vertragsstaaten anhängig gemacht werden.

(2) Jeder Beklagte ist über Klagen nach Absatz 1 binnen angemessener Frist zu unterrichten.

(3) Jeder Vertragsstaat trägt dafür Sorge, dass seine Gerichte die Zuständigkeit haben, über Schadenersatzklagen nach diesem Übereinkommen zu erkennen.

Artikel 10
Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen

(1) Ein von einem nach Artikel 9 zuständigen Gericht erlassenes Urteil, das in dem Ursprungsstaat vollstreckbar ist, in dem es nicht mehr mit ordentlichen Rechtsmitteln angefochten werden kann, wird in jedem Vertragsstaat anerkannt, es sei denn,

- a) dass das Urteil durch betrügerische Machenschaften erwirkt worden ist oder
- b) dass der Beklagte nicht binnen angemessener Frist unterrichtet und dass ihm keine angemessene Gelegenheit zur Vertretung seiner Sache vor Gericht gegeben worden ist.

(2) Ein nach Absatz 1 anerkanntes Urteil ist in jedem Vertragsstaat vollstreckbar, sobald die in dem betreffenden Staat vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind. Diese Förmlichkeiten dürfen eine erneute Entscheidung in der Sache selbst nicht zulassen.

Artikel 11
Vorrangsklausel

Dieses Übereinkommen geht jeder Übereinkunft vor, die an dem Tag, an dem dieses Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wird, in Kraft ist oder zur Unterzeichnung, zur Ratifikation oder zum Beitritt aufgelegt ist, soweit eine solche Übereinkunft mit diesem Übereinkommen in Widerspruch steht; dieser Artikel lässt jedoch die aus einer solchen Übereinkunft erwachsenden Verpflichtungen der Vertragsstaaten gegenüber Nichtvertragsstaaten dieses Übereinkommens unberührt.

Artikel 12
Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 1. Oktober 2001 bis zum 30. September 2002 am Sitz der Organisation zur Unterzeichnung auf; danach steht es zum Beitritt offen.

(2) Die Staaten können ihre Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, ausdrücken,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen,

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing State Parties, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those State Parties shall be deemed to apply to this Convention as modified by the amendment.

Article 13
States with more
than one system of law

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the Secretary-General and shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3 In relation to a State Party which has made such a declaration:

- (a) in the definition of "registered owner" in article 1(4), references to a State shall be construed as references to such a territorial unit;
- (b) references to the State of a ship's registry and, in relation to a compulsory insurance certificate, to the issuing or certifying State, shall be construed as referring to the territorial unit respectively in which the ship is registered and which issues or certifies the certificate;
- (c) references in this Convention to the requirements of national law shall be construed as references to the requirements of the law of the relevant territorial unit; and
- (d) references in articles 9 and 10 to courts, and to judgements which must be recognized in States Parties, shall be construed as references respectively to courts of, and to judgements which

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

4 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention à l'égard de tous les actuels États Parties, ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard de ces États Parties, est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée par l'amendement.

Article 13
États ayant plus
d'un régime juridique

1 S'il possède deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des régimes juridiques différents sont applicables pour ce qui est des matières traitées dans la présente Convention, un État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut modifier cette déclaration en présentant une autre déclaration à tout moment.

2 La déclaration est notifiée au Secrétaire général et précise expressément les unités territoriales auxquelles s'applique la présente Convention.

3 Dans le cas d'un État Partie qui a fait une telle déclaration:

- a) dans la définition du «propriétaire inscrit» donnée à l'article 1 4), les références à un État sont interprétées comme visant une telle unité territoriale;
- b) les références à l'État d'immatriculation d'un navire et, pour ce qui est d'un certificat d'assurance obligatoire, à l'État qui a délivré ou visé le certificat, sont interprétées comme visant respectivement l'unité territoriale dans laquelle le navire est immatriculé et celle qui délivre ou vise le certificat;
- c) les références faites dans la présente Convention aux prescriptions du droit national sont interprétées comme visant les prescriptions du droit de l'unité territoriale pertinente; et
- d) les références faites dans les articles 9 et 10 aux tribunaux des États Parties et aux jugements qui doivent être reconnus dans ces États sont interprétées comme visant respectivement les tribu-

b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen, oder

c) indem sie ihm beitreten.

(3) Die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generalsekretär.

(4) Jede Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, die hinterlegt wird, nachdem eine Änderung dieses Übereinkommens für alle zu diesem Zeitpunkt bestehenden Vertragsstaaten in Kraft getreten ist oder nachdem alle für das Inkrafttreten der Änderung für diese Vertragsstaaten notwendigen Maßnahmen getroffen worden sind, gilt für das Übereinkommen in der geänderten Fassung.

Artikel 13
Staaten mit mehr
als einer Rechtsordnung

(1) Umfasst ein Staat zwei oder mehr Gebietseinheiten, in denen auf die durch dieses Übereinkommen geregelten Angelegenheiten unterschiedliche Rechtsordnungen angewendet werden, so kann er bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt erklären, dass dieses Übereinkommen sich auf alle seine Gebietseinheiten oder nur auf eine oder mehrere derselben erstreckt; er kann seine Erklärung jederzeit durch eine neue Erklärung ersetzen.

(2) Die Erklärungen werden dem Verwahrer notifiziert und müssen ausdrücklich angeben, auf welche Gebietseinheiten sich das Übereinkommen erstreckt.

(3) In Bezug auf einen Vertragsstaat, der eine solche Erklärung abgegeben hat,

- a) sind Bezugnahmen auf einen Staat in der Definition des „eingetragenen Eigentümers“ in Artikel 1 Nummer 4 als Bezugnahmen auf eine solche Gebietseinheit zu verstehen;
- b) sind Bezugnahmen auf den Staat eines Schiffsregisters und – in Bezug auf eine obligatorische Versicherungsbescheinigung – auf den ausstellenden oder bestätigenden Staat als Bezugnahmen auf die Gebietseinheit zu verstehen, in der das Schiff eingetragen ist beziehungsweise welche die Bescheinigung ausstellt oder bestätigt;
- c) sind Bezugnahmen in diesem Übereinkommen auf die Vorschriften des innerstaatlichen Rechts als Bezugnahmen auf die Vorschriften des Rechts der betreffenden Gebietseinheit zu verstehen;
- d) sind Bezugnahmen in den Artikeln 9 und 10 auf Gerichte und auf Urteile, die in Vertragsstaaten anerkannt werden müssen, als Bezugnahmen auf Gerichte der betreffenden Gebietseinheit be-

must be recognized in, the relevant territorial unit.

Article 14

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force one year following the date on which eighteen States, including five States each with ships whose combined gross tonnage is not less than 1 million, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2 For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Convention shall enter into force three months after the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 15

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Convention comes into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

Article 16

Revision or amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Organization shall convene a conference of the States Parties for revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of the States Parties.

Article 17

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

naux de l'unité territoriale pertinente et les jugements qui doivent être reconus dans cette unité territoriale.

Article 14

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle dix-huit États, y compris cinq États ayant chacun des navires dont la jauge brute totale n'est pas inférieure à 1 million, soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général.

2 Pour tout État qui la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de l'instrument approprié.

Article 15

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

Article 16

Révision ou modification

1 L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 L'Organisation convoque une conférence des États Parties ayant pour objet de réviser ou de modifier la présente Convention à la demande du tiers au moins des États Parties.

Article 17

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général:

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré:

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument, ainsi que de leur date;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

ziehungsweise auf Urteile, die in der betreffenden Gebietseinheit anerkannt werden müssen, zu verstehen.

Artikel 14

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt ein Jahr nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem es achtzehn Staaten, darunter fünf Staaten mit einer Flotte mit einer registrierten Bruttoreaumzahl von mindestens 1 000 000, entweder ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden beim Generalsekretär hinterlegt haben.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beiträgt, nachdem die Voraussetzungen in Absatz 1 für das Inkrafttreten erfüllt sind, tritt es drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem dieser Staat die entsprechende Urkunde hinterlegt hat.

Artikel 15

Kündigung

(1) Dieses Übereinkommen kann von jedem Vertragsstaat jederzeit gekündigt werden, nachdem es für den betreffenden Staat in Kraft getreten ist.

(2) Die Kündigung erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär.

(3) Eine Kündigung wird nach Ablauf eines Jahres oder eines längeren in der Kündigungsurkunde genannten Zeitabschnitts nach Hinterlegung der Urkunde beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 16

Revision oder Änderung

(1) Die Organisation kann eine Konferenz zur Revision oder Änderung dieses Übereinkommens einberufen.

(2) Die Organisation hat eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Revision oder Änderung des Übereinkommens einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel der Vertragsstaaten dies verlangt.

Artikel 17

Verwahrer

(1) Dieses Übereinkommen wird beim Generalsekretär hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär

a) unterrichtet alle Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind,

i) von jeder weiteren Unterzeichnung oder Hinterlegung einer Urkunde unter Angabe des Zeitpunkts;

ii) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit and the date on which the denunciation takes effect; and</p> <p>(iv) other declarations and notifications made under this Convention;</p> <p>(b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to this Convention.</p> | <p>iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention et de la date à laquelle ce dépôt est intervenu ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet; et</p> <p>iv) des autres déclarations et notifications faites en vertu de la présente Convention.</p> <p>b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.</p> | <p>iii) von der Hinterlegung jeder Urkunde zur Kündigung dieses Übereinkommens unter Angabe des Zeitpunkts der Hinterlegung und des Zeitpunkts, zu dem die Kündigung wirksam wird;</p> <p>iv) von weiteren Erklärungen und Notifikationen nach diesem Übereinkommen;</p> <p>b) übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens.</p> |
|---|--|---|

Article 18
Transmission to United Nations

As soon as this Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18
Transmission à l'Organisation des Nations Unies

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Artikel 18
Übermittlung an die Vereinten Nationen

Sobald dieses Übereinkommen in Kraft tritt, übermittelt der Generalsekretär dem Sekretariat der Vereinten Nationen den Wortlaut des Übereinkommens zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

Article 19
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

Article 19
Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

Artikel 19
Sprachen

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at London this twenty-third day of March, two thousand and one.

Fait à Londres ce vingt-trois mars deux mille un.

Geschehen zu London am 23. März 2001.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Annex

**Certificate of Insurance or other Financial Security
in Respect of Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage**

Issued in accordance with the provisions of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

Name of Ship	Distinctive Number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001.

Type of Security

Duration of Security

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name

Address

.....

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of

.....

(Full designation of the State)

or

The following text should be used when a State Party avails itself of article 7(3)

The present certificate is issued under the authority of the Government of (full designation of the State) by (name of institution or organization)

At On

(Place)

(Date)

.....

(Signature and Title of issuing or certifying official)

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
5. The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

Annexe

**Certificat d'assurance ou autre garantie financière
relative à la responsabilité civile pour les dommages dus
à la pollution par les hydrocarbures de soute**

Délivré conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Numéro OMI d'identification du navire	Port d'immatriculation	Nom et adresse complète de l'établissement principal du propriétaire inscrit

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux prescriptions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute.

Type de garantie

Durée de la garantie

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)

Nom

Adresse

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré ou visé par le Gouvernement de

.....
(Nom complet de l'État)

ou

Il conviendrait d'utiliser le texte suivant lorsqu'un État Partie se prévaut des dispositions de l'article 7 3).

Le présent certificat est délivré sous l'autorité du Gouvernement de (nom complet de l'État) par (nom de l'institution ou de l'organisme)

à le
(lieu) (date)

.....
(Signature et titre du fonctionnaire qui délivre ou vise le certificat)

Notes explicatives:

1. En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
4. Dans la rubrique «Durée de la garantie», il convient de préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.
5. Dans la rubrique «Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)», il convient d'indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants). Si nécessaire, il convient d'indiquer le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

Anlage
Bescheinigung
über die Versicherung oder sonstige finanzielle Sicherheit
für die zivilrechtliche Haftung für Bunkerölverschmutzungsschäden

Ausgestellt nach Artikel 7 des Internationalen Übereinkommens von 2001 über die zivilrechtliche Haftung für Bunkerölverschmutzungsschäden

Name des Schiffes	Unterscheidungssignal	IMO-Schiffsidentifizierungsnummer	Heimathafen	Name und vollständige Anschrift des Hauptgeschäftssitzes des eingetragenen Eigentümers

Hiermit wird bescheinigt, dass für das vorgenannte Schiff eine Versicherungspolice oder sonstige finanzielle Sicherheit nach Maßgabe des Artikels 7 des Internationalen Übereinkommens von 2001 über die zivilrechtliche Haftung für Bunkerölverschmutzungsschäden besteht.

Art der Sicherheit

Laufzeit der Sicherheit

Name und Anschrift des (der) Versicherers (Versicherer) und/oder Sicherheitsgebers (Sicherheitsgeber)

Name

Anschrift

Die Bescheinigung gilt bis

Ausgestellt oder bestätigt von der Regierung

(vollständige Bezeichnung des Staates)

oder:

Der folgende Wortlaut soll benutzt werden, wenn ein Vertragsstaat von Artikel 7 Absatz 3 Gebrauch macht.

Die vorliegende Bescheinigung wird durch Ermächtigung der Regierung (vollständige Bezeichnung des Staates) von (Name der Einrichtung oder Organisation) ausgestellt

in am
 (Ort) (Datum)

.....
 (Unterschrift und Amtsbezeichnung
 des ausstellenden oder bestätigenden Bediensteten)

Erläuterungen:

1. Auf Wunsch kann die Bezeichnung des Staates einen Hinweis auf die zuständige Behörde des Landes enthalten, in dem die Bescheinigung ausgestellt wird.
2. Ist der Gesamtbetrag der Sicherheit von mehreren Seiten zur Verfügung gestellt worden, so sollen alle Einzelbeträge angegeben werden.
3. Wird die Sicherheit in verschiedener Form gestellt, so sollen diese Formen angegeben werden.
4. Die Eintragung „Laufzeit der Sicherheit“ hat das Datum zu enthalten, an dem die Sicherheit wirksam wird.
5. Die Eintragung „Anschrift“ des (der) Versicherers (Versicherer) und/oder Sicherheitsgebers (Sicherheitsgeber) hat die Anschrift des Hauptgeschäftssitzes des (der) Versicherers (Versicherer) und/oder Sicherheitsgebers (Sicherheitsgeber) zu enthalten. Gegebenenfalls ist der Geschäftssitz anzugeben, an dem die Versicherung oder sonstige Sicherheit abgeschlossen wurde.

**Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen
an das Unternehmen „Electronic Data Systems Corporation“
(Nr. DOCPER-IT-02-07)**

Vom 1. Juni 2006

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 11. Mai 2006 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Electronic Data Systems Corporation“ (Nr. DOCPER-IT-02-07) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 11. Mai 2006

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 1. Juni 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Auswärtiges Amt

Berlin, den 11. Mai 2006

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 625 vom 11. Mai 2006 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 20. März 2003 betreffend die Tätigkeit von Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet der Truppenbetreuung beauftragt sind, Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Electronic Data Systems Corporation einen Vertrag zur Truppenbetreuung auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-IT-02-07 geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Electronic Data Systems Corporation zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Electronic Data Systems Corporation wird im Rahmen seines Vertrags zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:

Bereitstellung von IT-Unterstützung für die medizinischen Versorgungseinrichtungen (MTF) in Europa: Wartung und Reparatur von Computersystemen, Netzwerken und Servern, Entwicklung von Computerprogrammen und Datenbanken. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Systems Administrator, Senior/Advanced Systems Engineer, System Specialist und Program Manager.

Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 20. März 2003 betreffend die Tätigkeit von Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet der Truppenbetreuung beauftragt sind, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.

2. Das Unternehmen Electronic Data Systems Corporation wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
3. Nach Maßgabe der unter Nummer 5 des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 20. März 2003 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 20. März 2003.
5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-IT-02-07 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Electronic Data Systems Corporation endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen nach Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Kopie des Vertrags mit einer Laufzeit vom 15. März 2006 bis 14. März 2011 ist dieser Vereinbarung beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

7. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 20. März 2003 oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt 3 Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 11. Mai 2006 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 625 vom 11. Mai 2006 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 11. Mai 2006 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

**Bekanntmachung
des deutsch-syrischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 12. Juni 2006

Das in Damaskus am 18. Januar 2006 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über Finanzielle Zusammenarbeit 2005 wird nachstehend veröffentlicht.

Die Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens erfolgt, sobald die Voraussetzungen nach seinem Artikel 5 erfüllt sind.

Bonn, den 12. Juni 2006

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Michael Hofmann

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über Finanzielle Zusammenarbeit 2005

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Arabischen Republik Syrien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Syrien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Syrien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 19. April 2005 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Syrien, von der KfW, Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen im Wert von bis zu insgesamt 30 000 000,- EUR (in Worten: dreißig Millionen Euro) für das Vorhaben „Wassersektorprogramm I“:

- a) „Wassersektorprogramm Damaskus Rif Gouvernorat“,
- b) „Wasserverlustreduzierung Aleppo“,
- c) „Fachhochschule Wassermanagement“,
- d) „Investitionsfonds für Wassermanagement“,

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Die der Regierung der Arabischen Republik Syrien von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährten Konditionen lauten für die angeführten Darlehen:

- 40 Jahre Laufzeit (davon 10 Jahre tilgungsfrei),
- 0,75 vom Hundert Zinsen;

2. Finanzierungsbeitrag im Wert von bis zu insgesamt 4 000 000,- EUR (in Worten: vier Millionen Euro) für den „Studien- und Fachkräftefonds VI“.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Arabischen Republik Syrien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen beziehungsweise Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 und 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- beziehungsweise Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2013.

Artikel 3

Die Regierung der Arabischen Republik Syrien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Syrien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Arabischen Republik Syrien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren

und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Arabischen Republik Syrien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Damaskus am 18. Januar 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
V. Wenzel

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien
Abdallah Al-Dardari

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Protokolls von Kyoto
zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen**

Vom 13. Juni 2006

I.

Das Protokoll von Kyoto vom 11. Dezember 1997 (BGBl. 2002 II S. 966) zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen (BGBl. 1993 II S. 1783) wird nach seinem Artikel 25 Abs. 3 für

Singapur am 11. Juli 2006
in Kraft treten.

II.

Am 4. April 2006 hat das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland dem Verwahrer mit nachfolgender Erklärung die Erstreckung der Anwendung des Protokolls auf die Vogtei Guernsey und die Insel Man notifiziert:

(Übersetzung)

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom’s Ratification of ... the Protocol to be extended to the following territory for whose international relations the United Kingdom is responsible:

Bailiwick of Guernsey

... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom’s Ratification of the Protocol to be extended to the following territory for whose international relations the United Kingdom is responsible:

Isle of Man

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers ... the extension of the Kyoto Protocol ... to the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man to take effect from the date of deposit of this notification, ...”

„... die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wünscht, die Ratifikation ... des Protokolls seitens des Vereinigten Königreichs auf das folgende Gebiet zu erstrecken, für dessen internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist:

Vogtei Guernsey

... die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wünscht, die Ratifikation des Protokolls seitens des Vereinigten Königreichs auf das folgende Gebiet zu erstrecken, für dessen internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist:

Insel Man

Nach Auffassung der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ... wird die Erstreckung des Protokolls von Kyoto ... auf die Vogtei Guernsey und die Insel Man vom Zeitpunkt der Hinterlegung dieser Notifikation an wirksam ...“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. März 2006 (BGBl. II S. 366).

Berlin, den 13. Juni 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung
des dritten und vierten deutsch-französisch-britischen Zusatzübereinkommens
zu dem deutsch-französischen Abkommen
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors

Vom 14. Juni 2006

I.

Das in Paris am 25. März 1993 unterzeichnete dritte Zusatzübereinkommen zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors (BGBl. 1967 II S. 2430) in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 (BGBl. 1971 II S. 1089) geänderten und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974 (BGBl. 1976 II S. 244) zwischen den genannten beiden Regierungen und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976 (BGBl. 1977 II S. 80) und das zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981 (BGBl. 1982 II S. 263) zwischen den genannten drei Regierungen weiter geänderten Fassung ist nach seinem Artikel 3

am 25. März 1993

in Kraft getreten.

II.

Das in Paris am 4. Dezember 2002 unterzeichnete vierte Zusatzübereinkommen zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 geänderten und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974 zwischen den genannten beiden Regierungen und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976, das zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981 und das dritte Zusatzübereinkommen vom 25. März 1993 (BGBl. 2006 II S. 602, 603) zwischen den genannten drei Regierungen weiter geänderten Fassung ist nach seinem Artikel 2

am 4. Dezember 2002

in Kraft getreten.

Die Zusatzübereinkommen werden nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 14. Juni 2006

Bundesministerium
für Bildung und Forschung
Im Auftrag
Andreas Drechsler

Drittes Zusatzübereinkommen
zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors
in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 geänderten
und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974
zwischen den genannten beiden Regierungen
und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen
sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976
und das zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981
zwischen den genannten drei Regierungen
weiter geänderten Fassung

Troisième Avenant
à la convention du 19 janvier 1967,
modifiée par l'Avenant du 6 juillet 1971
entre le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux
et modifiée ultérieurement par l'Accord du 19 juillet 1974
entre les deux Gouvernements susmentionnés
et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
relatif à l'adhésion de ce dernier Gouvernement à la Convention
et par l'Avenant du 27 juillet 1976
et le deuxième Avenant du 9 décembre 1981
entre les trois Gouvernements susmentionnés

Third Protocol
to the Convention of 19 January 1967,
as amended by the Protocol of 6 July 1971,
between the Government of the French Republic
and the Government of the Federal Republic of Germany
on the Construction and Operation of a Very High Flux Reactor,
as further amended by the Agreement of 19 July 1974
between the above-mentioned two Governments
and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
concerning that Government's accession to the Convention
and by the Protocol of 27 July 1976
and the Second Protocol of 9 December 1981
between the above-mentioned three Governments

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,

Le Gouvernement
de la République française,

The Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

die Regierung
der Französischen Republik
und

le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne
et

the Government
of the French Republic
and

die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland –

le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,

the Government
of the Federal Republic of Germany;

sind

– im Hinblick auf die Geltungsdauer des
Abkommens –

eu égard à la durée de la Convention,

Considering the duration of the Conven-
tion;

wie folgt übereingekommen:

sont convenus de ce qui suit:

Have agreed as follows:

Artikel 1

Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens vom
19. Januar 1967 wird aufgehoben und
durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Dieses Abkommen bleibt bis zum
31. Dezember 2003 in Kraft. Danach ver-
längert es sich stillschweigend um jeweils
ein Jahr, sofern nicht eine der Regierungen
den anderen Regierungen schriftlich ihre
Absicht mitteilt, von dem Abkommen
zurückzutreten. Ein solcher Rücktritt wird
nach Ablauf von zwei Jahren nach Eingang
dieser Notifikation bei einer der anderen
Regierungen oder zu einem in der Notifika-
tion genannten späteren Zeitpunkt wirk-
sam.“

Article 1^{er}

Le paragraphe 2 de l'article 7 de la
Convention du 19 janvier 1967 est abrogé
et remplacé par les dispositions suivantes:

«La Convention restera en vigueur jus-
qu'au 31 décembre 2003. A partir de cette
date, elle sera reconduite tacitement d'an-
née en année à moins que l'un des Gou-
vernements ne notifie par écrit aux autres
Gouvernements son intention de se retirer
de la Convention. Un tel retrait prendra
effet à l'expiration d'un délai de deux
années à compter de la réception de la
notification par l'un ou l'autre des Gou-
vernements ou à une date ultérieure précisée
dans la notification.»

Article 1

Article 7 (2) of the Convention of 19 Janu-
ary 1967 shall be abrogated and replaced
by the following provision:

“The Convention shall remain in force until
31 December 2003. Thereafter it shall be
tacitly extended from year to year unless
any of the Governments gives written noti-
fication to the other Governments of its
intention to withdraw from the Convention.
Any such withdrawal shall take effect upon
the expiry of two years after the date of
receipt of the notification by any of the
other Governments or on such later date
as may be specified in the notification.”

Artikel 2

Artikel 6 des Übereinkommens vom
19. Juli 1974 wird aufgehoben.

Article 2

L'article 6 de l'Accord du 19 juillet 1974
est abrogé.

Article 2

Article 6 of the Agreement of 19 July
1974 shall be abrogated.

Artikel 3

Dieses Zusatzübereinkommen tritt am
Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es
kann nur zusammen mit dem Abkommen
vom 19. Januar 1967 gekündigt werden.

Article 3

Le présent Avenant entrera en vigueur à
la date de sa signature. Il ne pourra être
résilié que conjointement avec la Conven-
tion du 19 janvier 1967.

Article 3

This Protocol shall enter into force on
the date of signature. It may be terminated
only in conjunction with the Convention of
19 January 1967.

Geschehen zu Paris am 25. März 1993 in
drei Urschriften, jede in deutscher, fran-
zösischer und englischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich
ist.

Fait à Paris, le 25 mars 1993, en trois
exemplaires, en langues française,
allemande et anglaise, chacun des textes
faisant également foi.

Done in triplicate at Paris this 25th day of
March 1993 in the English, French and
German languages, each text being
equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
For the Government of the Federal Republic of Germany

Jürgen Sudhoff

Für die Regierung der Französischen Republik
Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic

Hubert Curien

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Sir Christopher Mallaby

Viertes Zusatzübereinkommen
zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors
in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 geänderten
und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974
zwischen den genannten beiden Regierungen
und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen
sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976,
das zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981
und das dritte Zusatzübereinkommen vom 25. März 1993
zwischen den genannten drei Regierungen
weiter geänderten Fassung

Quatrième Avenant
à la Convention du 19 janvier 1967,
modifiée par l'Avenant du 6 juillet 1971
entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de la République française
sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux
et modifiée ultérieurement par la Convention du 19 juillet 1974
entre les deux Gouvernements susmentionnés
et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
relative à l'adhésion de ce dernier Gouvernement à la Convention
et par l'Avenant du 27 juillet 1976,
le deuxième Avenant du 9 décembre 1981
et le troisième Avenant du 25 mars 1993
entre les trois Gouvernements susmentionnés

Fourth Protocol
to the Convention of 19 January 1967,
as amended by the Protocol of 6 July 1971,
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the French Republic
on the Construction and Operation of a Very High Flux Reactor,
as further amended by the Agreement of 19 July 1974
between the above-mentioned two Governments
and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
concerning that Government's Accession to the Convention
and by the Protocol of 27 July 1976,
the Second Protocol of 9 December 1981 and
the Third Protocol of 25 March 1993
between the above-mentioned three Governments

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung
der Französischen Republik
und
die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland –

Le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne,
le Gouvernement
de la République française
et
le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,

The Government
of the Federal Republic of Germany,
the Government
of the French Republic
and
the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland;

in Anbetracht ihrer dreißigjährigen erfolgreichen Zusammenarbeit am Institut Laue-Langevin, ILL, sowie ihres Wunsches, ihre gegenseitige Verpflichtung zur europäischen Zusammenarbeit in den Neutronenwissenschaften aufrechtzuerhalten,

in Anbetracht ihres Wunsches, die unverändert führende Stellung dieses Forschungsreaktors weltweit hinsichtlich seiner Leistungsfähigkeit für die Neutronenwissenschaften für ein weiteres Jahrzehnt zu erhalten,

in Anbetracht des wachsenden Interesses der europäischen Fachwelt auf dem Gebiet der Neutronenforschung, insbesondere der Lebenswissenschaften, Zugang zu einem Reaktor mit gegenwärtig dem höchsten verfügbaren Fluss weltweit zu haben, der einzigartige Experimente ermöglicht,

im Hinblick auf die Fortsetzung ihrer Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 7 des Abkommens vom 19. Januar 1967 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Dieses Abkommen bleibt bis zum 31. Dezember 2013 in Kraft. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern nicht eine der Regierungen den anderen Regierungen schriftlich ihre Absicht notifiziert, von dem Abkommen zurückzutreten. Ein solcher Rücktritt wird nach Ablauf von zwei Jahren nach Eingang dieser Notifikation bei einer der anderen Regierungen oder zu einem in der Notifikation genannten späteren Zeitpunkt wirksam.“

Artikel 2

Dieses Zusatzübereinkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann nur zusammen mit dem Abkommen vom 19. Januar 1967 gekündigt werden.

Geschehen zu Paris am 4. Dezember 2002 in drei Urschriften, jede in deutscher, französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

eu égard à leur collaboration de trente ans couronnée de succès à l'Institut Laue-Langevin, ILL, et à leur désir de maintenir leur engagement mutuel d'une collaboration européenne dans les sciences neutroniques,

eu égard à leur désir de maintenir la position inchangée de leader mondial de ce réacteur de recherche à cause de ses performances en sciences neutroniques pour une autre décennie,

eu égard à l'intérêt croissant dans la communauté neutronique européenne, en particulier dans les sciences de la vie, d'avoir accès à un réacteur au plus haut flux disponible actuellement dans le monde permettant des expérimentations uniques,

en vue de la continuation de leur collaboration,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 7 de la Convention du 19 janvier 1967 est remplacé par les dispositions suivantes:

«La Convention restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2013. A partir de cette date, elle sera reconduite tacitement d'année en année à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit aux autres Gouvernements son intention de se retirer de la Convention. Un tel retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de deux années à compter de la réception de la notification par l'un ou l'autre des Gouvernements ou à une date ultérieure précisée dans la notification.»

Article 2

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date de sa signature. Il ne pourra être résilié que conjointement avec la Convention du 19 janvier 1967.

Fait à Paris le 4 décembre 2002, en trois exemplaires, en langues allemande, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Considering their thirty-year successful cooperation at the Institut Laue-Langevin, ILL, as well as their desire to maintain their mutual obligation for European cooperation in the neutron sciences,

Considering their desire to maintain the unchanged leading position of this research reactor worldwide with respect to its performance efficiency for the neutron sciences for a further decade,

Considering the growing interest of the European neutron community, in the life sciences in particular, to have access to a reactor with currently the highest flux available worldwide allowing unique experiments,

in view of the continuation of their cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 7 of the Convention of 19 January 1967 shall be replaced by the following provisions:

“The Convention shall remain in force until 31 December 2013. Thereafter it shall be tacitly extended from year to year unless any of the Governments gives written notification to the other Governments of its intention to withdraw from the Convention. Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of two years from the date of receipt of the notification by any of the other Governments or on such later date as may be specified in the notification.”

Article 2

The present Protocol shall enter into force on the date of signature. It may be terminated only in conjunction with the Convention of 19 January 1967.

Done in triplicate at Paris this fourth day of December 2002 in the German, French and English languages, each text being equally authoritative.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
For the Government of the Federal Republic of Germany

Fritjof von Nordenskjöld

Für die Regierung der Französischen Republik
Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic

Claudie Haigneré

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Sir John Holmes

**Bekanntmachung
des Übereinkommens
zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland,
der Französischen Republik, des Königreichs der Niederlande und
des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
über die Zusammenarbeit bei der Zentrifugentechnologie**

Vom 26. Juni 2006

Das in Cardiff am 12. Juli 2005 unterzeichnete Übereinkommen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über die Zusammenarbeit bei der Zentrifugentechnologie ist nach seinem Artikel XIV

am 1. Juli 2006

in Kraft getreten. Das Übereinkommen sowie das Begleitdokument zu diesem Übereinkommen werden nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 26. Juni 2006

Bundesministerium
für Wirtschaft und Technologie
Im Auftrag
Dr. Schuseil

Übereinkommen
zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland,
der Französischen Republik, des Königreichs der Niederlande
und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
über die Zusammenarbeit bei der Zentrifugentechnologie

Agreement
between the Governments of the Federal Republic of Germany,
the French Republic, the Kingdom of the Netherlands
and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
regarding collaboration in Centrifuge Technology

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung der Französischen Republik,
die Regierung des Königreichs der Niederlande
und
die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien
und Nordirland
(im Folgenden als die „vier Regierungen“ bezeichnet) –

The Government of the Federal Republic of Germany,
the Government of the French Republic,
the Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
(hereinafter referred to as “the Four Governments”) –

im Hinblick auf das Übereinkommen vom 4. März 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, dem Königreich der Niederlande und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (im Folgenden als die „drei Regierungen“ bezeichnet) über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Nutzung des Gaszentrifugenverfahrens zur Herstellung angereicherten Urans (im Folgenden als „Vertrag von Almelo“ bezeichnet),

having regard to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Three Governments”) on Collaboration in the Development and Exploitation of the Gas Centrifuge Process for Producing Enriched Uranium of 4 March 1970 (hereinafter referred to as “the Treaty of Almelo”),

in Anbetracht der Absicht von Areva, das von Urenco entwickelte Verfahren zur Herstellung angereicherten Urans für andere Zwecke zu nutzen als die Erzeugung von Uran mit dem für Waffen erforderlichen Anreicherungsgrad zur Herstellung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern,

noting the intention of Areva to utilize the process developed by Urenco for producing enriched uranium for purposes other than the production of weapons grade uranium for the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

in Anbetracht des zwischen Urenco und Areva gegründeten Gemeinschaftsunternehmens für Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Zentrifugentechnologie, für die Herstellung von Gaszentrifugen und für damit verbundene Technologien und

noting the joint venture established between Urenco and Areva to carry out Centrifuge Technology research and development, manufacturing of gas centrifuges and related technology and activities, named Enrichment Technology Company Ltd.

Tätigkeiten mit dem Namen Enrichment Technology Company Ltd., einschließlich seiner Tochtergesellschaften und deren möglicher Rechtsnachfolger (im Folgenden als „ETC“ bezeichnet),

mit Rücksicht darauf, dass Areva seine Diffusionsanlage so bald wie möglich zu ersetzen wünscht,

im Hinblick auf Artikel IX des Vertrags von Almelo und in dem Wunsch, zwischen den drei Regierungen und der Regierung der Französischen Republik einen zwischenstaatlichen Rahmen zu schaffen für die Zusammenarbeit in Bezug auf ETC bei der gesamten Gaszentrifugenforschung und -entwicklung, bei der Herstellung von Gaszentrifugen und bei damit verbundenen Technologien von Urenco und Areva,

in der Erkenntnis, dass die Anreicherung von Uran eine Dienstleistungstätigkeit darstellt,

in Anbetracht der Absicht von Urenco und Areva, ungeachtet der Gründung von ETC selbstständige Wettbewerber auf dem Gebiet der Anreicherung zu bleiben,

in der Erwägung, dass die drei Regierungen als Vertragsparteien des Vertrags von Almelo internationale Verpflichtungen in Bezug auf die Verwendung, den Schutz und die Behandlung von Informationen und Ausrüstungen im Zusammenhang mit der Zentrifugentechnologie sowie von Ausgangs- oder besonderem spaltbaren Material, das mit Hilfe dieser Technologie verarbeitet wird, übernommen haben,

in der Erwägung, dass die vier Regierungen Grundsätze für den Schutz von Informationen über Zentrifugentechnologie festgelegt haben,

im Hinblick auf den Beitritt der vier Regierungen zum Vertrag vom 1. Juli 1968 über die Nichtverbreitung von Kernwaffen (im Folgenden als „NVV“ bezeichnet), zur Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) vom 26. Oktober 1956, zum IAEO-Dokument INFCIRC/254/Rev.6/Part1 vom 16. Mai 2003 sowie seinen überarbeiteten Fassungen (im Folgenden als „Richtlinien für die nukleare Weitergabe“ bezeichnet) sowie zum Übereinkommen vom 3. März 1980 über den physischen Schutz von Kernmaterial,

in der Erkenntnis, dass jede der vier Regierungen mit der IAEO Vereinbarungen über Sicherungsmaßnahmen geschlossen hat,

in der Absicht sicherzustellen, dass alle Tätigkeiten von ETC mit der Politik der vier Regierungen bezüglich der Nichtverbreitung von Kernwaffen sowie mit ihren internationalen Verpflichtungen auf diesem Gebiet in Einklang stehen,

in Anbetracht dessen, dass die vier Regierungen aufgefordert sind, Nuklearmaterial nach den Bestimmungen der von der IAEO im April 1985 als Dokument INFCIRC/322 veröffentlichten Erklärung über eine Gemeinsame Politik der Europäischen Gemeinschaft zu schützen,

im Hinblick darauf, dass die vier Regierungen Vertragsparteien des Vertrags vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (im Folgenden als „Euratom-Vertrag“ bezeichnet) sind,

im Hinblick auf das Ziel der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, das in deren Grünbuch mit dem Titel „Hin zu einer europäischen Strategie für Energieversorgungssicherheit“ bezüglich der Zusammenarbeit auf dem Gebiet neuer Technologien enthalten ist –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens, soweit darin nicht etwas anderes festgelegt ist,

including its subsidiaries and their possible legal successors (hereinafter referred to as “ETC”),

considering that Areva wishes to replace its diffusion plant as soon as possible,

having regard to Article IX of the Treaty of Almelo and desiring to establish an intergovernmental framework between the Three Governments and the Government of the French Republic for collaboration with respect to ETC on all gas centrifuge research and development, and the manufacture of gas centrifuges and related technologies from Urenco and Areva,

recognizing that the enrichment of uranium is a service activity,

noting the intention of Urenco and Areva notwithstanding the establishment of ETC to remain independent competitors in the field of enrichment services,

considering that the Three Governments have undertaken international obligations as parties to the Treaty of Almelo concerning the use, protection and handling of information and equipment relating to Centrifuge Technology as well as source or special fissionable material processed by such technology,

considering that the Four Governments have established policies for the protection of information on Centrifuge Technology,

considering the adherence of the Four Governments to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968 (hereinafter referred to as “the NPT”), to the Statute of the International Atomic Energy Agency (IAEA) of 26 October 1956, IAEA document INFCIRC/254/Rev.6/Part1 of 16 May 2003 and revisions thereto (hereinafter referred to as “the Guidelines for Nuclear Transfers”), and to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 3 March 1980,

recognising that each of the Four Governments has entered into safeguards agreements with the IAEA,

intending to ensure that all activities of ETC shall be consistent with the policies of the Four Governments in relation to the non-proliferation of nuclear weapons and their international obligations in that field,

noting that the Four Governments are required to protect nuclear material under the terms of the Declaration of a Common Policy by the European Community, published by the IAEA as INFCIRC/322 in April 1985,

considering that the Four Governments are party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community of 25 March 1957 (hereinafter referred to as “the Euratom Treaty”),

considering the objective of the Commission of the European Communities as contained in its Green Paper “Towards a European strategy for the security of energy supply” with regard to co-operation in the field of new technologies –

have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- a) bezeichnet der Ausdruck „Zentrifugentechnologie“ die Gaszentrifugen- und die damit in Verbindung stehende Technologie, einschließlich Informationen, Know-how, Ausrüstungen und Bauteile, die zur Anreicherung von Uran im Gaszentrifugenverfahren sowie zum Bau von Anlagen zur Herstellung von Gaszentrifugen oder zur Anreicherung von Uran genutzt werden kann,
- b) bezeichnet der Name „Urenco“ das gemeinsame Industrieunternehmen, das im Rahmen des Vertrags von Almelo errichtet wurde, einschließlich seiner Tochtergesellschaften und deren möglicher Rechtsnachfolger, jedoch unter Ausschluss von ETC,
- c) bezeichnet der Name „Areva“ die „Société des Participations du Commissariat à l’Energie Atomique“, einschließlich ihrer Tochtergesellschaften und deren möglicher Rechtsnachfolger, jedoch unter Ausschluss von ETC,
- d) bezeichnet der Ausdruck „Troika-US-Vereinbarung“ die Vereinbarung vom 24. Juli 1992 zwischen den drei Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika,
- e) bezeichnet der Ausdruck „Viererausschuss“ den in Artikel III genannten Ausschuss,
- f) bezeichnet der Ausdruck „geheimhaltungsbedürftige Informationen“ Informationen jeder Art, die nach Artikel VII geschützt werden müssen. Dazu gehören Dokumente, Zeichnungen, elektronische Medien, Informationen oder Material mit geheimhaltungsbedürftigen Informationen sowie Informationen, die in Ausrüstungen und Bauteilen für Zentrifugenanlagen enthalten sind, unabhängig davon, wie sie übermittelt werden,
- g) bezeichnet der Begriff „Regierung“ eine der vier Regierungen,
- h) bezeichnet der Ausdruck „nationale amtliche Stelle“ die Stelle, die nach Artikel VIII von jeder Regierung bestimmt wird und dafür verantwortlich ist, die Umsetzung einer gemeinsamen Sicherheits- und Geheimhaltungspolitik nach diesem Übereinkommen sicherzustellen,
- i) bezeichnet der Begriff „Verträge“ die Rechtsdokumente zur Gründung von ETC.
- (a) “Centrifuge Technology” means gas centrifuge and associated technology including information, know-how, equipment and components capable of use in the enrichment of uranium by the gas centrifuge process and in the construction of gas centrifuge manufacturing and enrichment plants,
- (b) “Urenco” means the joint industrial enterprise established under the Treaty of Almelo, including its subsidiaries and their possible legal successors, but excluding ETC,
- (c) “Areva” means Société des Participations du Commissariat à l’Energie Atomique, including its subsidiaries and their possible legal successors, but excluding ETC,
- (d) “Troika-US-Agreement” means the Agreement between the Three Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America regarding the Establishment, Construction and Operation of a Uranium Enrichment Installation in the United States of 24 July 1992,
- (e) “Quadripartite Committee” means the Committee referred to in Article III,
- (f) “Classified Information” means information in any form required to be protected in accordance with Article VII. It includes documents, drawings, electronic media, information or material containing classified information and such information incorporated in centrifuge plant equipment and components however communicated,
- (g) “Government” means one of the Four Governments,
- (h) “National Agency” means the agency designated by each Government in accordance with Article VIII, responsible for ensuring the implementation of a common security and classification policy under this Agreement,
- (i) “Instruments” means the legal documents establishing ETC.

Artikel II

Geltungsbereich

(1) Die vier Regierungen überwachen die Zusammenarbeit zwischen Urenco und Areva bei ETC nach Maßgabe dieses Übereinkommens im Hinblick auf die Nutzung und den Schutz der Zentrifugentechnologie.

(2) Die vier Regierungen betreiben, fördern oder unterstützen Forschungs- oder Entwicklungsprogramme oder -projekte auf dem Gebiet der Zentrifugentechnologie außerhalb von ETC mit dem Ziel ihrer Nutzung für kommerzielle Zwecke nur dann, wenn das betreffende Programm oder Projekt ETC zur Durchführung im Rahmen der in Absatz 1 bezeichneten Zusammenarbeit angeboten wurde und ETC das Programm oder Projekt nicht angenommen hat.

(3) Die vier Regierungen stellen darüber hinaus sicher, dass Urenco oder Areva Forschungs- oder Entwicklungsprogramme oder -projekte auf dem Gebiet der Zentrifugentechnologie außerhalb von ETC mit dem Ziel ihrer Nutzung für kommerzielle Zwecke nur dann betreiben, fördern oder unterstützen, wenn das betreffende Programm oder Projekt ETC zur Durchführung im Rahmen der in Absatz 1 bezeichneten Zusammenarbeit angeboten wurde und ETC das Programm oder Projekt nicht angenommen hat.

(4) Wird ein Programm oder Projekt, das ETC nach den Absätzen 2 und 3 angeboten und von ETC nicht angenommen

Article II

Scope

(1) The Four Governments shall supervise the collaboration between Urenco and Areva in ETC in accordance with the provisions of this Agreement with regard to the use and protection of Centrifuge Technology.

(2) The Four Governments shall not engage in, or promote or assist in any way, any programme or project of research on, or development of, Centrifuge Technology outside ETC with a view to its exploitation for commercial purposes, unless such programme or project has been offered to ETC for execution within the collaboration described in paragraph (1) of this Article and ETC has not accepted the programme or project.

(3) The Four Governments shall furthermore ensure that neither Urenco nor Areva shall engage in, or promote or assist in any way, any programme or project of research on, or development of, Centrifuge Technology outside ETC with a view to its exploitation for commercial purposes, unless such programme or project has been offered to ETC for execution within the collaboration described in paragraph (1) of this Article and ETC has not accepted the programme or project.

(4) Where a programme or project, which has been offered to ETC under paragraphs (2) and (3) and has not been accepted by

wurde, durchgeführt, so stellen die vier Regierungen sicher, dass die Ergebnisse von der betreffenden Regierung beziehungsweise von Urenco oder Areva nur dann verwendet werden, wenn sie ETC zu gerechten und billigen Bedingungen zur Nutzung im Rahmen der in Absatz 1 bezeichneten Zusammenarbeit angeboten wurden und dieses Angebot innerhalb von vier Monaten ebenfalls nicht angenommen worden ist.

(5) Die vier Regierungen ergreifen geeignete Maßnahmen zur Erleichterung

- a) der Durchführung dieses Übereinkommens in Bezug auf die Tätigkeit von ETC;
- b) des Baus oder des Betriebs von Anreicherungsanlagen im Einklang mit diesem Übereinkommen.

Die vier Regierungen ergreifen beziehungsweise unterstützen keine Initiativen, welche die genannten Programme und Projekte beeinträchtigen würden.

(6) Dieses Übereinkommen beschränkt nicht das Recht von Urenco und Areva, von ETC mit Zentrifugen sowie zugehöriger Ausrüstung in den Mengen beliefert zu werden, deren Notwendigkeit sie für ihre jeweilige Urananreicherungstätigkeit bestätigen.

(7) Vorbehaltlich der sonstigen Bestimmungen dieses Übereinkommens stellen die vier Regierungen sicher, dass ETC bei der Lieferung von Zentrifugentechnologie zwischen den Kunden oder Anlagen im Hoheitsgebiet der vier Regierungen keine Unterschiede macht.

(8) Dieses Übereinkommen behindert nicht die Durchführung des Vertrags von Almelo zwischen dessen Vertragsparteien, wenn diese im Rahmen jenes Vertrags tätig sind. Auf der anderen Seite behindert der Vertrag von Almelo nicht die Durchführung dieses Übereinkommens, soweit die in Absatz 1 bezeichnete Zusammenarbeit zwischen Urenco und Areva bei ETC betroffen ist.

(9) Die vier Regierungen ergreifen keine Maßnahmen aufgrund dieses Übereinkommens, welche die Durchführung der Troika-US-Vereinbarung behindern würden.

(10) Die vier Regierungen erleichtern erforderlichenfalls die Weitergabe von Zentrifugentechnologie aus Anlagen, die im Eigentum oder Besitz von ETC befindliche oder aus der Tätigkeit von ETC abgeleitete oder entstehende Zentrifugentechnologie verwenden, an ETC.

(11) Die Anlagen I und II sind Bestandteil dieses Übereinkommens.

Artikel III

Viererausschuss

(1) Um eine wirksame Überwachung der in Artikel II bezeichneten Zusammenarbeit zwischen Urenco und Areva durch die vier Regierungen zu gewährleisten, wird ein Viererausschuss eingesetzt.

(2) Der Viererausschuss besteht aus einem bevollmächtigten Vertreter jeder Regierung, dem Berater zur Seite stehen können. Alle Beschlüsse des Ausschusses bedürfen der Einstimmigkeit. Jeder Vertreter hat eine Stimme.

(3) Den Vorsitz im Viererausschuss führen die Vertreter der Regierungen abwechselnd für jeweils ein Jahr.

(4) Der Viererausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung und beschließt die für die Durchführung seiner Aufgaben erforderlichen Verwaltungsregelungen. Er kann bei Bedarf Unterausschüsse oder Arbeitsgruppen einsetzen. Jede Regierung trägt ihre Verwaltungskosten.

(5) Der Viererausschuss

- a) berät über Fragen im Zusammenhang mit Sicherungsmaßnahmen und physischem Schutz nach den Artikeln V und VI, berät die vier Regierungen in diesen Fragen und beschließt gegebenenfalls darüber;

ETC, is carried out, the Four Governments shall ensure that the results shall neither be used by the Government concerned, nor by Urenco or Areva, unless they have been offered to ETC for use within the collaboration described in paragraph (1) of this Article on fair and reasonable terms and conditions and that offer has also not been accepted within a period of four months.

(5) The Four Governments shall take appropriate measures to facilitate:

- (a) the execution of this Agreement relating to the activities of ETC;
- (b) the building or operation of enrichment installations pursuant to this Agreement.

The Four Governments shall not take or support any initiatives which would impede the foregoing programmes and projects.

(6) Nothing in this Agreement shall hinder the entitlement of Urenco and Areva to be supplied with centrifuges and related equipment by ETC, in such quantities as they certify is necessary for their respective uranium enrichment operations.

(7) Subject to the other provisions of this Agreement, the Four Governments shall ensure that ETC does not discriminate between customers or plants within the territories of the Four Governments in the supply of Centrifuge Technology.

(8) Nothing in this Agreement shall impede the execution of the Treaty of Almelo as between the parties thereto when operating within the framework of that Treaty. The provisions of the Treaty of Almelo shall, however, in no way impede the execution of this Agreement as far as the collaboration between Urenco and Areva in ETC is concerned as described in paragraph (1) of this Article.

(9) The Four Governments shall not take any action under this Agreement which would impede the operation of the Troika-US-Agreement.

(10) The Four Governments shall facilitate, when necessary, the transmission to ETC of any Centrifuge Technology generated in a facility using Centrifuge Technology owned by, held by, or deriving or arising from the operations of, ETC.

(11) Annexes I and II form an integral part of this Agreement.

Article III

Quadripartite Committee

(1) In order to provide for effective supervision by the Four Governments of the collaboration between Urenco and Areva described in Article II there shall be established a Quadripartite Committee.

(2) The Quadripartite Committee shall be composed of an accredited representative of each Government who may be accompanied by advisers. It shall take all its decisions by unanimous vote. Each representative shall have one vote.

(3) The Chairmanship of the Quadripartite Committee shall be held in turn by the representative of each Government for a period of one year.

(4) The Quadripartite Committee shall adopt its own rules of procedure and decide upon the administrative arrangements necessary for the execution of its responsibilities. It may establish sub-committees or working groups as needed. Each Government shall bear its own administrative expenses.

(5) The Quadripartite Committee shall:

- (a) consider questions concerning safeguards and physical protection provided for in Articles V and VI, advise the Four Governments thereon and, as appropriate, decide upon them;

- b) berät und beschließt über Fragen, die sich aus den nach Artikel VII, Artikel VIII Absätze 2 und 3 sowie Anlage II zu beachtenden Geheimhaltungsregelungen und Sicherheitsverfahren ergeben;
- c) berät die vier Regierungen in Bezug auf die Bedingungen, unter denen Übereinkünfte nach Artikel X geschlossen werden können;
- d) berät und beschließt über Vorschläge für
- i) die Weitergabe von im Eigentum oder Besitz von ETC befindlicher oder aus der Tätigkeit von ETC abgeleiteter oder entstehender Zentrifugentechnologie nach außerhalb der Hoheitsgebiete der vier Regierungen;
 - ii) die Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen für die Nutzung von Zentrifugentechnologie nach Ziffer i außerhalb der Hoheitsgebiete der vier Regierungen, ausgenommen Lizenzen oder Unterlizenzen, die bereits vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens gewährt wurden;
- e) genehmigt Änderungen der Verträge und hinsichtlich der Kontrolle von ETC;
- f) genehmigt Standortvorschläge von ETC für seine Produktionsanlagen im Rahmen der in Artikel II Absatz 1 bezeichneten Zusammenarbeit;
- g) beschließt geeignete Maßnahmen, die zu treffen sind, wenn technische oder wirtschaftliche Entwicklungen eintreten, die wahrscheinlich die kommerzielle Nutzung der Zentrifugentechnologie durch ETC erheblich beeinträchtigen werden, oder empfiehlt den vier Regierungen derartige Maßnahmen;
- h) entscheidet über alle die Auslegung dieses Übereinkommens betreffenden Fragen, die ETC ihm im Zusammenhang mit der Durchführung seiner Aufgaben vorlegt.
- (6) Der Viererausschuss kann ETC aufgrund seiner Beschlüsse nach Absatz 5 jederzeit Anweisungen erteilen, die von ETC umzusetzen sind.
- (b) consider and decide upon questions arising out of the classification arrangements and security procedures to be observed in accordance with Article VII, paragraphs (2) and (3) of Article VIII, and Annex II;
- (c) advise the Four Governments as to the conditions upon which any agreement referred to in Article X might be concluded;
- (d) consider and decide upon any proposals for:
- (i) the transfer outside the territories of the Four Governments of any Centrifuge Technology owned by, held by, or deriving or arising from the operations of, ETC;
 - (ii) the granting of licences or sub-licences for the use outside the territories of the Four Governments of any Centrifuge Technology referred to in sub-paragraph d (i) of this paragraph, other than licences or sub-licences already granted prior to the entry into force of this Agreement;
- (e) approve any changes to the Instruments and to the control of ETC;
- (f) approve proposals of ETC for the siting of its manufacturing installations pursuant to the collaboration described in Article II, paragraph (1);
- (g) decide upon or recommend to the Four Governments appropriate measures to be taken if technical or economic developments occur which are likely to affect significantly the commercial exploitation of Centrifuge Technology by ETC;
- (h) decide any question concerning the interpretation of this Agreement put before it by ETC in connection with the exercise of the functions of ETC.
- (6) The Quadripartite Committee may at any time issue to ETC directives pursuant to decisions taken by it under paragraph (5) of this Article, which directives it shall be the duty of ETC to put into effect.

Artikel IV

Friedliche Nutzung

(1) Die vier Regierungen verpflichten sich gemeinsam und jede für sich, in Übereinstimmung mit dem NVV zu gewährleisten, dass Zentrifugentechnologie, soweit sie zum Zweck oder als Ergebnis der in Artikel II bezeichneten Zusammenarbeit darüber verfügen, nicht dazu verwendet wird, einen Nichtkernwaffenstaat bei der Herstellung oder dem sonstigen Erwerb von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern oder beim Erwerb der Verfügungsgewalt über solche Waffen oder Sprengkörper zu unterstützen oder einen solchen Staat dazu zu ermutigen oder zu veranlassen. Im Sinne dieses Absatzes bezeichnet der Ausdruck „Nichtkernwaffenstaat“ jeden Staat einschließlich der durch dieses Übereinkommen gebundenen Staaten, der vor dem 1. Januar 1967 weder eine Kernwaffe noch einen sonstigen Kernsprengkörper hergestellt und gezündet hat.

(2) Die Regierung der Französischen Republik gewährleistet, dass Organisationen, die im Hoheitsgebiet der Französischen Republik Urananreicherungsanlagen, in denen im Eigentum oder Besitz von ETC befindliche oder aus der Tätigkeit von ETC abgeleitete oder entstehende Zentrifugentechnologie verwendet oder in sonstiger Weise genutzt wird, bauen oder betreiben, kein Uran mit dem für Waffen erforderlichen Anreicherungsgrad zur Herstellung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern erzeugen.

Artikel V

Anwendung internationaler Sicherungsmaßnahmen

(1) Zur Nachprüfung der Einhaltung der in Artikel IV enthaltenen Verpflichtungen werden mit den internationalen Verpflichtungen der vier Regierungen vereinbarte Sicherungsverfahren angewendet.

Article IV

Peaceful Use

(1) The Four Governments jointly and separately undertake to ensure, in conformity with the NPT, that any Centrifuge Technology, which may be at their disposal for the purpose of, or as a result of, the collaboration described in Article II shall not be used in any way to assist, encourage or induce any non-nuclear-weapon State to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices. For the purposes of this paragraph the expression “non-nuclear-weapon State” means any State, including any State bound by this Agreement, which has not manufactured and exploded a nuclear weapon or other nuclear explosive device prior to 1 January 1967.

(2) The Government of the French Republic shall ensure that any organisation which builds plants for the enrichment of uranium on the territory of the French Republic using or otherwise exploiting Centrifuge Technology owned by, held by, or deriving or arising from the operations of, ETC, or operates such plants, shall not produce weapons grade uranium for the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article V

Application of International Safeguards

(1) For the purpose of verification of compliance with the undertakings set forth in Article IV, safeguards procedures consistent with the international obligations of the Four Governments shall be applied.

(2) Im Hoheitsgebiet der Französischen Republik gebaute Urananreicherungsanlagen, in denen im Eigentum oder Besitz von ETC befindliche oder aus der Tätigkeit von ETC abgeleitete oder entstehende Zentrifugentechnologie verwendet wird, werden auf Dauer den Sicherungsmaßnahmen der IAEO unterworfen.

(3) Der Viererausschuss trifft alle für die Durchführung dieses Artikels erforderlichen Vorkehrungen.

Artikel VI

Physischer Schutz

Kernmaterial, das als Ergebnis der in Artikel II bezeichneten Zusammenarbeit verwendet oder hergestellt wird, unterliegt zu jedem Zeitpunkt geeigneten Maßnahmen des physischen Schutzes, die mindestens das in Anlage C der „Richtlinien für die nukleare Weitergabe“ jeweils festgelegte Niveau haben müssen.

Artikel VII

Schutz geheimhaltungsbedürftiger Informationen

(1) Jede der vier Regierungen trifft im Einklang mit ihren internationalen Verpflichtungen und ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz aller im Eigentum oder Besitz von ETC befindlichen oder aus der Tätigkeit von ETC abgeleiteten oder entstehenden Informationen, die unter dem Gesichtspunkt der Nichtverbreitung als geheimhaltungsbedürftig eingestuft sind.

(2) Jede der vier Regierungen gewährleistet, dass gegenwärtige oder zukünftige ETC-Aktionäre nicht aufgrund ihrer (direkten oder indirekten) Beteiligung Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen erhalten.

(3) Anlage II findet Anwendung auf geheimhaltungsbedürftige Informationen, die aufgrund der gemeinsamen Geheimhaltungspolitik zu schützen sind.

(4) Die betroffene nationale amtliche Stelle informiert umgehend den Viererausschuss sowie die anderen nationalen amtlichen Stellen über alle Fälle, in denen aufgrund dieses Übereinkommens zur Verfügung gestellte oder entstandene geheimhaltungsbedürftige Informationen verloren gegangen sind oder nicht ermächtigten Personen preisgegeben wurden, oder falls der begründete Verdacht einer unbefugten Preisgabe besteht.

(5) Die betroffene nationale amtliche Stelle untersucht jeden Fall nach Absatz 4 und informiert den Viererausschuss sowie die anderen nationalen amtlichen Stellen über die Endergebnisse ihrer Untersuchungen und über die zur Verhütung von Wiederholungen getroffenen Abhilfemaßnahmen.

Artikel VIII

Nationale amtliche Stellen

(1) Jede Regierung bestimmt im Einklang mit ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften eine nationale amtliche Stelle, die für die wirksame Durchführung der in Artikel VII erwähnten Schutzmaßnahmen in ihrem Hoheitsgebiet verantwortlich ist.

(2) Die vier nationalen amtlichen Stellen beraten den Viererausschuss in Fragen bezüglich der Geheimhaltung sowie der nach Artikel VII zu beachtenden Sicherheitsverfahren und führen dessen diesbezügliche Beschlüsse durch.

(3) Die vier nationalen amtlichen Stellen konsultieren einander bei Bedarf über jede Information bezüglich der Durchführung und der Wirksamkeit der Maßnahmen nach Artikel VII und Anlage II.

(4) Falls erforderlich, legen die vier nationalen amtlichen Stellen über den Viererausschuss den vier Regierungen einen gemeinsamen Bericht vor.

(2) Any plant for the enrichment of uranium built on the territory of the French Republic using Centrifuge Technology owned by, held by, or deriving or arising from the operations of, ETC shall be placed and remain under safeguards of the IAEA.

(3) The Quadripartite Committee shall make whatever arrangements are necessary for the implementation of this Article.

Article VI

Physical Protection

Nuclear material used or produced as a result of the collaboration described in Article II shall be subject at all times to adequate measures of physical protection which shall satisfy, as a minimum, the levels set out in Annex C to the Guidelines for Nuclear Transfers.

Article VII

Protection of Classified Information

(1) The Four Governments shall each take all appropriate measures in accordance with its international obligations and its national laws and regulations to protect any information owned by, held by, or deriving or arising from the operations of, ETC which is classified from the point of view of non-proliferation.

(2) The Four Governments shall each ensure that present or future shareholders of ETC shall not, by reason of such shareholding (whether such shareholding is direct or indirect), have access to Classified Information.

(3) The provisions of Annex II shall apply to Classified Information which has to be protected under the common classification policy.

(4) The National Agency concerned shall promptly inform the Quadripartite Committee and the other National Agencies of all cases where Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorised persons, or if there is reasonable suspicion of such unauthorised disclosure.

(5) The National Agency concerned shall investigate any case referred to in paragraph (4) of this Article and inform the Quadripartite Committee and the other National Agencies of the final results of the investigations and of the corrective action taken to prevent recurrences.

Article VIII

National Agencies

(1) Each Government shall, in accordance with its national laws and regulations, designate a National Agency to be responsible for ensuring the effective implementation in its territory of the measures of protection mentioned in Article VII.

(2) The four National Agencies shall advise the Quadripartite Committee on questions of the classification and security procedures to be observed in accordance with Article VII and shall execute its decisions thereon.

(3) The four National Agencies shall consult as necessary on any information relating to the implementation and effectiveness of the measures in Article VII and Annex II.

(4) When necessary, the National Agencies shall report jointly to the Four Governments through the Quadripartite Committee.

Artikel IX**Schutz rechtlich geschützter Informationen**

(1) Jede Regierung wendet die Bestimmungen der Anlage I über Patente und sonstige gewerbliche Rechte auf die in Artikel II Absatz 1 bezeichnete Zusammenarbeit an.

(2) Die vier Regierungen werden, sofern nicht etwas anderes vereinbart wird, die ihnen aufgrund dieses Übereinkommens übermittelten Informationen nur für die Zwecke der in Artikel II Absatz 1 bezeichneten Zusammenarbeit verwenden oder weitergeben.

Artikel X**Internationale Zusammenarbeit**

Die vier Regierungen können gemeinsam Übereinkünfte über eine Zusammenarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens mit europäischen oder anderen Staaten oder mit internationalen Organisationen schließen. Vorschläge für den Abschluss einer solchen Übereinkunft werden zunächst nach Artikel III Absatz 5 Buchstabe c vom Viererausschuss beraten.

Artikel XI**Euratom-Vertrag**

Die in diesem Übereinkommen enthaltenen Verpflichtungen lassen die Verpflichtungen der vier Regierungen aus dem Euratom-Vertrag unberührt.

Artikel XII**Beilegung von Streitigkeiten**

(1) Streitigkeiten zwischen den vier Regierungen über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, über Beschlüsse des Viererausschusses oder über eine infolge eines derartigen Beschlusses durchgeführte Maßnahme oder Vorkehrung werden dem Viererausschuss unterbreitet, der sich um eine gütliche Beilegung bemüht.

(2) Wird eine Streitigkeit nicht auf diese Weise beigelegt, so wird sie nach Möglichkeit auf dem Wege direkter Verhandlungen zwischen den vier Regierungen beigelegt.

(3) Wird eine Streitigkeit nicht auf diese Weise von den vier Regierungen beigelegt, so wird sie auf Antrag einer beteiligten Regierung einer Schiedskommission zur Beilegung auf dem Schiedsweg vorgelegt, sofern nicht eine andere Regierung aus Sicherheitsgründen Einspruch erhebt.

(4) Die Schiedskommission wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: Sind zwei Regierungen beteiligt, so ernennt jede Regierung ein Mitglied. Sind mehr als zwei Regierungen beteiligt und klagt eine gegen zwei oder drei oder klagen zwei gegen eine oder zwei, oder drei gegen eine, so ernennen die Regierungen mit dem gleichen Interesse gemeinsam ein Mitglied. Die beiden so ernannten Mitglieder ernennen das dritte Mitglied, das Obmann ist. Die Mitglieder der Schiedskommission, die nicht Obmann sind, werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten, ernannt, nachdem die Beilegung auf dem Schiedsweg beantragt wurde.

(5) Wird eine Ernennung nicht innerhalb der in Absatz 4 gesetzten Frist vorgenommen, so kann jede beteiligte Regierung den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer beteiligten Regierung oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer beteiligten Regierung oder ist auch er verhindert, so soll das dienstälteste Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer beteiligten Regierung besitzt, die Ernennung vornehmen.

(6) Die Schiedskommission entscheidet auf der Grundlage dieses Übereinkommens und des allgemeinen Völkerrechts mit

Article IX**Protection of Proprietary Information**

(1) Each Government shall apply the provisions of Annex I concerning patents and other industrial rights to the collaboration described in Article II, paragraph (1), of this Agreement.

(2) None of the Four Governments shall, except as may otherwise be agreed, make any use of information transferred to it pursuant to this Agreement nor communicate such information to any person except for the purposes of the collaboration described in Article II, paragraph (1).

Article X**International Co-operation**

The Four Governments may jointly conclude agreements for collaboration within the scope of this Agreement with European or other States, or with international organisations. Any proposal for the conclusion of such an agreement shall first be considered by the Quadripartite Committee in accordance with Article III, paragraph (5) (c).

Article XI**Euratom Treaty**

The obligations set out in this Agreement are without prejudice to the obligations of the Four Governments under the Euratom Treaty.

Article XII**Settlement of Disputes**

(1) Any dispute which may arise between the Four Governments as to the interpretation or application of this Agreement, any decision of the Quadripartite Committee, or any measures or arrangements put into effect as a result of any such decision, shall be referred to the Quadripartite Committee, which shall endeavour to reach a friendly settlement of the matter.

(2) If a dispute is not thus settled, it shall, if possible, be settled by direct negotiation between the Four Governments.

(3) If a dispute is not thus settled by the Four Governments, it shall, at the request of any Government involved, and unless any other Government objects on security grounds, be submitted to arbitration by an Arbitral Commission.

(4) Such Arbitral Commission shall be constituted ad hoc as follows. If there are two Governments involved, each Government shall appoint one member. If more than two Governments are involved and one is proceeding against two or three, or two against one or two, or three against one, the Governments in the same interest shall appoint one member in common. The two members so appointed shall nominate the third member who shall be chairman. The members of the Arbitral Commission other than the chairman shall be appointed within two months, and the chairman within three months, from the date of the request for submission to arbitration.

(5) If an appointment has not been made within the period specified in paragraph (4) of this Article, any Government involved may invite the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointment. If the President is a national of a Government involved or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President should make the necessary appointment. If the Vice President is a national of any Government involved or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of any Government involved should make the necessary appointment.

(6) The Arbitral Commission shall, on the basis of this Agreement and of general international law, reach its decision by a

Stimmenmehrheit. Die Schiedskommission regelt ihr Verfahren selbst. Eine nicht beteiligte Regierung kann dem Verfahren beitreten.

(7) Die Entscheidungen der Schiedskommission sind für die am Schiedsverfahren beteiligten Regierungen bindend.

(8) Entscheidungen der Schiedskommission sind endgültig und unanfechtbar. Bei einer Streitigkeit über die Bedeutung oder Tragweite einer solchen Entscheidung obliegt es der Schiedskommission, die Entscheidung auf Ersuchen einer der vier Regierungen auszulegen.

Artikel XIII

Räumlicher Geltungsbereich des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen gilt hinsichtlich der Französischen Republik nur für den in Europa gelegenen Teil der Republik, hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs und hinsichtlich des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland nur für Großbritannien und Nordirland.

Artikel XIV

Inkrafttreten und Geltungsdauer

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die letzte der vier Regierungen ihre diplomatische Note beim Königreich der Niederlande hinterlegt hat, in der bestätigt wird, dass alle gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten bei ihr erfüllt sind. Die Regierung des Königreichs der Niederlande teilt den anderen Regierungen das Datum des Inkrafttretens mit. Das Übereinkommen bleibt für die Dauer von 30 Jahren in Kraft. Diese Geltungsdauer wird stillschweigend jeweils um weitere zehn Jahre verlängert, sofern nicht eine der vier Regierungen den anderen spätestens ein Jahr vor dem Zeitpunkt der sonst stillschweigenden Verlängerung ihre Absicht notifiziert, von dem Übereinkommen zurückzutreten.

(2) Dieses Übereinkommen kann jederzeit mit einhelliger Zustimmung der vier Regierungen beendet werden. In diesem Fall wird zwischen ihnen ein Protokoll zur entsprechenden Regelung ihrer Rechte und Pflichten geschlossen, das auch Bestimmungen über die Behandlung der Vermögenswerte und Verbindlichkeiten enthält, die sich aus ihrer Zusammenarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens ergeben.

(3) Tritt eine der vier Regierungen nach Absatz 1 von diesem Übereinkommen zurück oder wird dieses Übereinkommen nach Absatz 2 beendet, so wird angemessene Vorsorge für das Weiterbestehen der Verpflichtungen und Sicherungsmaßnahmen im Zusammenhang mit den Artikeln IV und V sowie der Maßnahmen zum Schutz geheimhaltungsbedürftiger Informationen sowie von Unterlagen und Ausrüstungen im Zusammenhang mit den Artikeln VII und VIII sowie mit Anlage II getroffen. Bis dies geschehen ist, bleiben die Artikel IV, V, VII und VIII sowie Anlage II und alle aufgrund jener Vorschriften getroffenen Vorkehrungen oder angewendeten Verfahren in Kraft.

Artikel XV

Änderungen

Jede Regierung kann jederzeit Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Jeder Vorschlag wird, wenn er vom Viererausschuss genehmigt ist, von diesem den vier Regierungen zur Annahme vorgelegt. Jede Änderung bedarf der schriftlichen Annahme durch jede Regierung und tritt 30 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem bei der Regierung des Königreichs der Niederlande von allen vier Regierungen die schriftliche Notifikation der Annahme eingegangen ist. Die Regierung des Königreichs der Niederlande unterrichtet die anderen Regierungen vom Zeitpunkt des Inkrafttretens jeder Änderung.

majority of votes. The Arbitral Commission shall determine its own procedure. A Government not involved may intervene in the proceedings.

(7) The decision of the Arbitral Commission shall be binding upon the Governments involved in the arbitration.

(8) The decision of the Arbitral Commission is final and without appeal. In case of a dispute concerning the import or scope of such decision it shall be incumbent upon the Arbitral Commission to interpret the decision at the request of any of the Four Governments.

Article XIII

Territorial Application of the Agreement

This Agreement shall apply, in respect of the French Republic only to that part of the Republic situated in Europe, in respect of the Kingdom of the Netherlands only to that part of the Kingdom situated in Europe and in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only to Great Britain and Northern Ireland.

Article XIV

Entry into Force and Duration

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the date that the last of the Four Governments deposits its diplomatic note with the Government of the Kingdom of the Netherlands confirming that all its legal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the other Governments of the date of entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years. This term shall be extended automatically for additional periods of ten years unless one of the Four Governments notifies the others, not less than one year in advance of the date on which the Agreement would otherwise be automatically extended, that it intends to withdraw from the Agreement.

(2) This Agreement may at any time be terminated by the unanimous consent of the Four Governments. In this event a Protocol shall be concluded between them to regulate their rights and obligations consequentially, which shall include provisions for the disposal of assets and liabilities arising from their collaboration under this Agreement.

(3) In the event of the withdrawal from this Agreement by any of the Four Governments in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, or of the termination of this Agreement under paragraph (2) of this Article, appropriate provision shall be made for the continuation, in connection with Articles IV and V, of undertakings and safeguards and, in connection with Articles VII and VIII and Annex II, of measures for the protection of Classified Information, documents and equipment. Pending the making of such provision, the said Articles IV, V, VII, VIII and Annex II, and any arrangements made or procedures applied in fulfilment thereof, shall continue in force.

Article XV

Amendments

Any Government may at any time propose amendments to this Agreement. Any such proposals shall, if approved by the Quadripartite Committee, be submitted by it to the Four Governments for acceptance. Any amendment to be submitted shall require acceptance in writing from each Government and shall enter into force 30 days after the receipt by the Government of the Kingdom of the Netherlands of written notification of the acceptance from all of the Four Governments. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the other Governments of the date of entry into force of any such amendments.

Zu Urkund dessen haben die von ihren jeweiligen Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Geschehen zu Cardiff am 12. Juli 2005 in vier Urschriften, jede in deutscher, französischer, englischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done in quadruplicate at Cardiff this 12th day of July 2005, in the German, French, English and Dutch languages, each text being equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany

Georg Wilhelm Adamowitsch

Für die Regierung der Französischen Republik
For the Government of the French Republic

Catherine Colonna

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
For the Government of the Kingdom of the Netherlands

Brinkhorst

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Barry Gardiner

Anlage I

Patente und sonstige gewerbliche Rechte

Annex I

Patents and other Industrial Rights

(1) Im Sinne dieser Anlage

- a) bezeichnet der Ausdruck „gewerbliche Rechte“ alle gewerblichen Schutzrechte, insbesondere Patente, Gebrauchsmuster, Geschmacksmuster und Rechte an Know-how sowie Urheberrechte;
- b) bezeichnet der Ausdruck „schon bestehend“ in Bezug auf gewerbliche Rechte alle derartigen Rechte, die beim Inkrafttreten dieses Übereinkommens im Hoheitsgebiet einer der vier Regierungen im Eigentum oder unter der Verfügungsgewalt einer der vier Regierungen oder von Rechtsträgern stehen, die ihnen oder Urenco gehören oder von ihnen oder Urenco kontrolliert oder finanziert werden;
- c) bezeichnet der Ausdruck „dieses Gebiet“ die Gaszentrifugen- und die damit in Verbindung stehende Technologie, die zur Anreicherung von Uran im Gaszentrifugenverfahren sowie zum Bau von Anlagen zur Herstellung von Gaszentrifugen oder zur Anreicherung von Uran genutzt werden kann.

(2) Alle gewerblichen Rechte, die sich aus den von ETC auf diesem Gebiet durchgeführten Forschungs- und Entwicklungsprogrammen oder -projekten ergeben, gehören ausschließlich ETC oder werden im gesetzlich zulässigen Umfang auf ETC übertragen. Die Rechte des Erfinders bestimmen sich nach dem Recht des Landes, in dem das gewerbliche Recht seinen Ursprung hat.

(3) Alle gewerblichen Rechte, die sich aus auf eine Nutzung zu kommerziellen Zwecken abzielenden regierungseigenen, regierungsfinanzierten oder regierungskontrollierten Forschungs- und Entwicklungsprogrammen oder -projekten auf diesem Gebiet ergeben, sind ETC im gesetzlich zulässigen Umfang zu gerechten und billigen Bedingungen zur nicht ausschließlichen Nutzung anzubieten.

(4) ETC ist berechtigt,

- a) in den Hoheitsgebieten der vier Regierungen Lizenzen für die Zwecke jeder Tätigkeit auf diesem Gebiet zu erteilen, die im Rahmen der in Artikel II bezeichneten Zusammenarbeit ausgeübt wird;
- b) Lizenzen zu annehmbaren kommerziellen Bedingungen an Unternehmen in den Hoheitsgebieten der vier Regierungen für andere Zwecke als die Anreicherung von Uran im Gaszentrifugenverfahren zu erteilen.

(5) Keine der vier Regierungen wird die gewerblichen Rechte der anderen Regierungen oder von ETC auf diesem Gebiet angreifen oder anfechten oder andere Personen in diesem Sinne ermutigen oder unterstützen.

(6) Die vier Regierungen und ETC behandeln Informationen von kommerziellem Wert, die aufgrund dieses Übereinkommens entstehen, mit angemessener Sorgfalt und verlangen von allen sonstigen Personen, denen sie solche Informationen gegebenenfalls übermitteln, dass sie mit entsprechender Sorgfalt verfahren.

(7) Die Erteilung von Lizenzen oder Unterlizenzen durch ETC zur Nutzung und Ausübung der in den Absätzen 2, 3, 4 und 5 bezeichneten gewerblichen Rechte oder anderer gewerblicher Rechte auf diesem Gebiet, die ETC gehören oder über die ETC verfügen kann, außerhalb der Hoheitsgebiete der vier Regierungen wird nach Maßgabe des Artikels III Absatz 5 Buchstabe d geregelt.

(1) For the purposes of this Annex:

- (a) “industrial rights” shall mean all industrial property rights, in particular patents, registered designs, petty patents and rights in know-how, as well as copyrights;
- (b) “pre-existing”, in relation to industrial rights, shall mean all such rights held or controlled in the territory of any of the Four Governments at the date of entry into force of this Agreement, by any of the Four Governments, or entities owned, controlled or funded by them or by Urenco;
- (c) “the field” shall mean gas centrifuge and associated technology capable of use in the enrichment of uranium by the gas centrifuge process and in the construction of gas centrifuge manufacturing and enrichment plants.

(2) All industrial rights arising out of research and development programmes or projects in the field put into effect by ETC shall exclusively belong, or to the extent legally possible, be transferred to ETC. The rights of the inventor are determined by the law of the country in which the industrial right originated.

(3) All industrial rights arising out of Governmental, Government-funded or controlled programmes or projects of research and development in the field with a view of exploitation for commercial purposes have to be offered to the extent legally possible to ETC on fair and reasonable terms and conditions for non-exclusive use.

(4) ETC is entitled to

- (a) grant licences in the territories of the Four Governments for the purposes of any activity in the field to be performed within the collaboration described in Article II;
- (b) grant licences on reasonable commercial terms to enterprises in the territories of the Four Governments for purposes other than the enrichment of uranium by the gas centrifuge process.

(5) None of the Four Governments shall attack or contest, or in any way encourage or assist any other person to attack or contest, the industrial rights of the other Governments or of ETC in the field.

(6) The Four Governments and ETC shall handle commercially valuable information arising under this Agreement with appropriate precautions, and shall require all persons to whom they may communicate such information to observe similar precautions.

(7) The granting of licences or sub-licences by ETC to use and exercise outside the territories of the Four Governments the industrial rights referred to in paragraphs (2), (3), (4) and (5) of this Annex or any other industrial rights in the field held or controlled by ETC shall be regulated in accordance with sub-paragraph 5 (d) of Article III.

Anlage II

Sicherheitsverfahren und Geheimhaltung

Annex II

Security Procedures and Classification

- (1)
- a) Die vier Regierungen wenden auf alle geheimhaltungsbedürftigen Informationen die Sicherheitsmaßnahmen an, die für ihre nationalen geheimhaltungsbedürftigen Informationen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads gelten, doch dürfen die angewandten Maßnahmen keinesfalls weniger streng sein als die gegenseitig vereinbarten Grundsätze und Mindestmaßstäbe;
- b) Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen mit dem Geheimhaltungsgrad Confidential, VS-Vertraulich, Vertrouwelijk oder Confidentiel und Confidentiel Défense oder höher wird einer Person nur gewährt, wenn sie von der jeweiligen nationalen amtlichen Stelle unter Berücksichtigung des Grundsatzes „Kenntnis nur, wenn nötig“ zum Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen mindestens des entsprechenden Geheimhaltungsgrads ermächtigt ist;
- c) einer Person, die nicht Staatsangehörige eines der vier Staaten ist, wird kein Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen mit dem Geheimhaltungsgrad Confidential, VS-Vertraulich, Vertrouwelijk oder Confidentiel und Confidentiel Défense oder höher gewährt, es sei denn, vom Viererausschuss wurde etwas anderes vereinbart.
- (2) Um sich nötigenfalls von der zufrieden stellenden und wirksamen Durchführung der Artikel VII und VIII zu überzeugen, kann der Viererausschuss jederzeit von jeder der nationalen amtlichen Stellen alle für notwendig erachteten Berichte anfordern.
- (3)
- a)
- i) Geheimhaltungsbedürftige Informationen tragen einen der für den Ursprungsstaat in Absatz 4 festgelegten Geheimhaltungsgrade. Bei Eingang sind die geheimhaltungsbedürftigen Informationen außerdem von der nationalen amtlichen Stelle des Empfangsstaats oder in ihrem Auftrag mit dem entsprechenden nationalen Geheimhaltungsgrad zu kennzeichnen.
Der Empfangsstaat darf diesen Geheimhaltungsgrad ohne Zustimmung des Ursprungsstaats nicht herabsetzen oder aufheben;
- ii) die nationale amtliche Stelle des Ursprungsstaats kann verlangen, dass ein bestimmtes Dokument mit dem Geheimhaltungsgrad Top Secret, Zeer Geheim, Streng Geheim oder Très Secret Défense beziehungsweise Secret, Geheim oder Secret Défense von einem Empfangsstaat nicht ohne vorherige Genehmigung vervielfältigt wird;
- iii) Dokumente, die einen der in Absatz 3 Buchstabe a Ziffer ii genannten Geheimhaltungsgrade tragen, sind getrennt zu erfassen und zu behandeln und jährlich auf Vollständigkeit zu prüfen;
- b) der Viererausschuss gibt Anweisungen für die jeweilige Anwendung der in Absatz 4 bezeichneten Geheimhaltungsgrade nach Maßgabe einer gemeinsamen Geheimhaltungspolitik auf Informationen, die sich aus der in Artikel II bezeichneten Zusammenarbeit ergeben.
- (1)
- (a) The Four Governments shall apply to all Classified Information the security measures applicable to their national Classified Information of a corresponding security grading, but in no case shall the measures applied be less stringent than the principles and minimum standards mutually agreed;
- (b) no access to Classified Information graded Confidential, VS-Vertraulich, Vertrouwelijk or Confidentiel and Confidentiel Défense or above shall be granted unless the person concerned is authorised by the relevant National Agency to have access to Classified Information of at least the corresponding security grading taking into account the “need to know” principle;
- (c) no access to Classified Information graded Confidential, VS-Vertraulich, Vertrouwelijk or Confidentiel and Confidentiel Défense or above shall be granted to a non-national of one of the four States except as may otherwise be agreed by the Quadripartite Committee.
- (2) Where necessary in order to satisfy itself as to the satisfactory and effective implementation of Articles VII and VIII, the Quadripartite Committee may at any time call for such reports from any of the National Agencies as it deems necessary.
- (3)
- (a)
- (i) Classified Information shall bear one of the security gradings specified in respect of the State of origin in paragraph (4) of this Annex. On receipt such Classified Information shall in addition be marked with the corresponding national security grading by the National Agency of the receiving State or under its authority. The receiving State may not lower or remove such a security grading without the consent of the State of origin;
- (ii) the National Agency of the State of origin may require that a specific document classified Top Secret or Zeer Geheim or Streng Geheim or Très Secret Défense or Secret or Geheim or Secret Défense shall not be reproduced by a receiving State without prior permission;
- (iii) documents bearing one of the classifications referred to in paragraph (3) (a) (ii) of this Annex shall be registered and handled separately and shall be mustered annually;
- (b) the Quadripartite Committee shall give directions for the application as appropriate of the security gradings specified in paragraph (4) of this Annex, in accordance with a common classification policy, to information which may result from the collaboration described in Article II.

(4) Die einander entsprechenden Geheimhaltungsgrade im Sinne dieser Anlage sind

1. im Königreich der Niederlande:

Zeер Geheim
Geheim
Vertrouwelijk oder Confidencieel
Dienstgeheim

2. in der Bundesrepublik Deutschland:

Streng Geheim
Geheim
VS-Vertraulich
VS-Nur für den Dienstgebrauch

3. im Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland:

Top Secret
Secret
Confidential
Restricted

4. in der Französischen Republik:

Très Secret Défense
Secret Défense
Confidenciel Défense
Diffusion Restreinte (marquage de protection)

(5) Geheimhaltungsbedürftige Informationen werden von einem Staat in einen anderen durch diplomatischen Kurier oder auf eine andere von den betreffenden nationalen amtlichen Stellen der vier Regierungen zu vereinbarende sichere Weise befördert.

(6) Die folgenden Sicherheitsanforderungen gelten für Besuche in Sperrzonen auf Grundstücken in den Hoheitsgebieten der vier Regierungen:

- a) Besucher erhalten weder Zutritt zu Sperrzonen auf Grundstücken in den Hoheitsgebieten der vier Regierungen, in denen sich geheimhaltungsbedürftige Informationen befinden, noch Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen, sofern sie nicht zum Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen mindestens des entsprechenden Geheimhaltungsgrads in ihrem eigenen Staat ermächtigt und von der nationalen amtlichen Stelle des betreffenden Staates bevollmächtigt sind;
- b) die Vollmacht muss schriftlich sein und ist der nationalen amtlichen Stelle des zu besuchenden Staates im Voraus per Post oder auf eine andere von den nationalen amtlichen Stellen zu vereinbarende sichere Weise zuzuleiten. Darin sind Umfang und Dauer der Bevollmächtigung sowie der höchste Geheimhaltungsgrad anzugeben, zu dem Zugang gewährt werden kann;
- c) jeder Besuch ist der nationalen amtlichen Stelle des zu besuchenden Staates im Voraus mitzuteilen; sie ist für eine rechtzeitige Unterrichtung der zur Gewährung des Zutritts zu dem betreffenden Grundstück befugten Person oder Personen verantwortlich. In der Mitteilung ist anzugeben, auf welchem Sachgebiet dem Besucher Zugang zu Verschluss-sachen gegeben werden kann.

(7)

- a) In Fällen nach Artikel VII Absätze 4 und 5 obliegen die Untersuchung der Frage, ob dieser Vorfall eine Zuwiderhandlung nach den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Bestimmungen darstellt, und die Verfolgung einer solchen Zuwiderhandlung ausschließlich dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet der Vorfall stattgefunden hat, nach Maßgabe seiner innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Bestimmungen; jedoch wird jedem anderen Staat Gelegenheit gegeben, den zuständigen Stellen des betreffenden Staates alle für die Einleitung des Verfahrens über einen derartigen Vorfall sachdienlichen Informationen vorzulegen. Die Regierung des Ursprungsstaats oder der Viererausschuss wird innerhalb einer angemessenen Frist unterrichtet, ob ein derartiges Verfahren eingeleitet worden und wie es gegebenenfalls ausgegangen ist;

(4) The corresponding security gradings within the meaning of this Annex are:

1. In the Kingdom of the Netherlands

Zeер Geheim
Geheim
Vertrouwelijk or Confidencieel
Dienstgeheim

2. In the Federal Republic of Germany

Streng Geheim
Geheim
VS-Vertraulich
VS-Nur für den Dienstgebrauch

3. In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Top Secret
Secret
Confidential
Restricted

4. In the French Republic

Très Secret Défense
Secret Défense
Confidenciel Défense
Diffusion Restreinte (marquage de protection)

(5) Classified Information shall be transferred from one State to another by Diplomatic Bag or by such other secure means as may be agreed between the National Agencies of the Four Governments concerned.

(6) The following security requirements shall apply to visits to restricted areas of premises in the territories of the Four Governments:

- a) No admission to restricted areas of premises in the territories of the Four Governments where Classified Information is held, nor access to Classified Information, shall be granted to visitors unless they are authorised to have access to Classified Information of at least the corresponding security grading in their own State, and are accredited by the National Agency of that State;
- b) the accreditation shall be in writing and shall be sent in advance to the National Agency of the State to be visited by mail or by such other secure means as may be agreed between the National Agencies. It shall specify the scope and duration of the accreditation and the highest security grading to which access may be had;
- c) the National Agency of the State to be visited shall be notified in advance of each visit, and shall be responsible for informing in good time the person or persons authorised to grant admission to the premises concerned. The notification shall indicate the subjects on which the visitor may be given access to classified matter.

(7)

- a) In cases falling within the terms of paragraphs (4) and (5) of Article VII, the investigation of whether such an occurrence constitutes an offence under the applicable laws and regulations, and the prosecution of such an offence, shall lie entirely within the competence of the State within whose territory the occurrence took place, in accordance with its domestic legislation and internal regulations; nevertheless, an opportunity shall be given to any other State to lay before the competent authorities of the State in question any information relevant in the institution of proceedings in respect of such an occurrence. The Government of the State of origin or the Quadripartite Committee, whichever is appropriate, shall be informed in due course whether such proceedings have been instituted or not and of their outcome;

- b) geheimhaltungsbedürftige Informationen, die nach Maßgabe des Artikels VII Absätze 4 und 5 sowie des Buchstabens a des vorliegenden Absatzes übermittelt werden, genießen den gleichen Geheimhaltungsschutz wie alle sonstigen geheimhaltungsbedürftigen Informationen, die nach Maßgabe dieses Übereinkommens weitergegeben werden.
- (b) Classified Information transferred under the provisions of paragraphs (4) and (5) of Article VII, and of sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be entitled to the same degree of protection as any other Classified Information transferred subject to this Agreement.

Begleitdokument
zum Übereinkommen
zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland,
der Französischen Republik, des Königreichs der Niederlande
und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
über die Zusammenarbeit bei der Zentrifugentechnologie

Side Letter
to the Agreement
between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
the French Republic, the Federal Republic of Germany
and the Kingdom of the Netherlands
regarding collaboration in Centrifuge Technology

Ausführungen zu Artikel II (Geltungsbereich)

(1) Die vier Regierungen bestätigen, dass der Ausdruck „Tätigkeit von ETC“ in Artikel II Absatz 5 des Übereinkommens auch die Abkommen unter anderem zwischen Urenco und Areva und im Besonderen das Agreement for the Sale and Purchase of Shares in Enrichment Technology Company Ltd. vom 24. November 2003, das vorgeschlagene Shareholders Agreement, das vorgeschlagene Technology Transfer Agreement und das vorgeschlagene Cascade Supply Agreement umfasst, durch die Areva die Beteiligung an ETC und die Ersetzung seiner gegenwärtigen Urananreicherungsanlage ermöglicht wird.

Ausführungen zu Artikel IV (Friedliche Nutzung)

(2) Hinsichtlich Artikel IV Absatz 1 des Übereinkommens stimmen die vier Regierungen darin überein, dass die in jenem Absatz enthaltenen Verpflichtungen nicht über die bereits im NVV vereinbarten Verpflichtungen hinausgehen und damit nur deklaratorischer und nicht konstitutiver Natur sind.

(3) Im Hoheitsgebiet der Französischen Republik errichtete Urananreicherungsanlagen, die im Eigentum oder Besitz von ETC befindliche oder aus der Tätigkeit von ETC abgeleitete oder entstehende Zentrifugentechnologie verwenden, werden nur schwach angereichertes Uran (angereichertes Uran, das zu weniger als 20 % das Isotop Uran-235 enthält) für andere Zwecke erzeugen als die Erzeugung von Uran mit dem für Waffen erforderlichen Anreicherungsgrad zur Herstellung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern.

Ausführungen zu Artikel V (Anwendung internationaler Sicherungsmaßnahmen)

(4) Im Hoheitsgebiet der Französischen Republik errichtete Urananreicherungsanlagen für kommerzielle Zwecke, die im Eigentum oder Besitz von ETC befindliche oder aus der Tätigkeit von ETC abgeleitete oder entstehende Zentrifugentechnologie verwenden, werden nach den Vereinbarungen in INFCIRC/290 auf Dauer auf die Liste der Anlagen gesetzt, die für die Anwendung von IAEO-Sicherungsmaßnahmen in Betracht kommen.

(5) Die vier Regierungen werden nach Kräften bemüht sein sicherzustellen, dass die in Absatz 4 genannten Anlagen auf Dauer den gleichen Sicherungsmaßnahmen der IAEO unterworfen werden, wie sie auf die der Hoheitsgewalt der drei Regierungen unterstehenden kommerziellen Gaszentrifugen-Anreicherungsanlagen angewendet werden. Diese Sicherungsmaßnahmen schließen auch diejenigen ein, die in den jeweiligen Zusatzprotokollen zu den in den vier Staaten geltenden Abkommen über Sicherungsmaßnahmen mit der IAEO enthalten sind.

Specification regarding Article II (Scope)

(1) The Four Governments confirm that in paragraph (5) of Article II of the Agreement “the activities of ETC” include the agreements between, inter alia, Urenco and Areva, and, in particular, the Agreement for the Sale and Purchase of Shares in Enrichment Technology Company Ltd of 24 November 2003, the proposed Shareholders Agreement, the proposed Technology Transfer Agreement and the proposed Cascade Supply Agreement, which will allow Areva to participate in ETC and to replace its present uranium enrichment plant.

Specification regarding Article IV (Peaceful Use)

(2) With regard to paragraph 1 of Article IV of the Agreement, the Four Governments share the view that the obligations contained in this paragraph do not go beyond the obligations already agreed in the NPT and thus have a declaratory and not a constitutive character.

(3) Any plant for the enrichment of uranium built on the territory of the French Republic using Centrifuge Technology owned by, held by, or deriving or arising from the operations of, ETC will only produce low enriched uranium (enriched uranium containing less than 20% of the isotope uranium-235) for purposes other than the production of weapons grade uranium for the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Specifications regarding Article V (Application of International Safeguards)

(4) Any plant for the enrichment of uranium for commercial purposes built on the territory of the French Republic using Centrifuge Technology owned by, held by, or deriving or arising from the operations of, ETC will be placed and remain on the list of facilities eligible for the application of IAEA safeguards, pursuant to the agreements set out in INFCIRC/290.

(5) The Four Governments will use their best endeavours to ensure that any plant referred to in paragraph (4) of this Side Letter is placed and remains under safeguards of the IAEA equivalent to those applying to the commercial gas centrifuge enrichment facilities under the jurisdiction of the Three Governments. These safeguards will include those of the respective Additional Protocols to the Safeguards Agreements with the IAEA applicable in the four States.

Ausführungen zu Anlage II (Sicherheitsverfahren und Geheimhaltung)

(6)

- a) Die in Anlage II enthaltenen Sicherheitsmaßnahmen stellen die für den Schutz von geheimhaltungsbedürftigen Informationen erforderlichen Mindeststandards dar.
- b) In Bezug auf alle geheimhaltungsbedürftigen Informationen wird die Regierung der Französischen Republik die Sicherheits- und Geheimhaltungsgrundsätze und die Schutzstandards anwenden, die von den drei Regierungen aufgrund des Vertrags von Almelo vereinbart wurden und die am Tag der Unterzeichnung des Übereinkommens in den Ländern der drei Regierungen in Kraft sind.
- c) Die unter Buchstabe b genannten Sicherheits- und Geheimhaltungsgrundsätze und Schutzstandards können durch eine Geheimhaltungspolitik oder detailliertere Sicherheitsverfahren ergänzt werden, die der Viererausschuss beschließt.
- d) Eine Geheimhaltungspolitik und Sicherheitsmaßnahmen, welche die Bestimmungen unter Buchstabe b ersetzen und den Schutz geheimhaltungsbedürftiger Informationen regeln sollen, werden vom Viererausschuss nach Inkrafttreten des Übereinkommens so bald wie möglich vereinbart werden.

Auslegung

(7) Die in diesem Begleitdokument verwendeten Begriffe sind in der im Übereinkommen bestimmten Weise zu verstehen.

Unterzeichnet zu Cardiff am 12. Juli 2005 in deutscher, französischer, niederländischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Specifications regarding Annex II (Security Procedures and Classification)

(6)

- a) The security measures contained in Annex II will be the minimum standards of protection required for Classified Information.
- b) The Government of the French Republic will apply to all Classified Information the security and classification principles and standards of protection agreed by the Three Governments pursuant to the Treaty of Almelo and in force in the countries of the Three Governments at the date of signing of the Agreement.
- c) The security and classification principles and standards of protection referred to in subparagraph 6 (b) may be supplemented by a classification policy or more detailed security procedures decided by the Quadripartite Committee.
- d) A classification policy and security measures to replace the provisions in subparagraph 6 (b) and to cover the protection of Classified Information will be agreed upon as soon as possible by the Quadripartite Committee after the entry into force of the Agreement.

Interpretation

(7) Terms used in this Side Letter have the meaning assigned to them by the Agreement.

Signed at Cardiff, on 12th July 2005, in the English, French, German and Dutch languages, each text being equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany

Georg Wilhelm Adamowitsch

Für die Regierung der Französischen Republik
For the Government of the French Republic

Catherine Colonna

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
For the Government of the Kingdom of the Netherlands

Brinkhorst

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Barry Gardiner

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,10 € (4,20 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,70 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum
für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung**

Vom 27. Juni 2006

I.

Das Übereinkommen vom 2. Februar 1971 über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (BGBl. 1976 II S. 1265) ist in der durch das Protokoll vom 3. Dezember 1982 (BGBl. 1990 II S. 1670) geänderten Fassung nach seinem Artikel 10 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 5 Abs. 3 des Änderungsprotokolls für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Barbados	am	12. April 2006
Kap Verde	am	18. November 2005
Ruanda	am	1. April 2006
Zentralafrikanische Republik	am	5. April 2006.

II.

Die Änderungen von 1987 des vorgenannten Übereinkommens (BGBl. 1995 II S. 218) sind nach seinem Artikel 10^{bis} Abs. 6 für die

Zentralafrikanische Republik am 5. April 2006
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 9. Januar 2006 (BGBl. II S. 124).

Berlin, den 27. Juni 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer